This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Google

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 06727470 8

Digitized by Google

Digitized by Google

N.Y.P.L. RESEARCH LIBRARIES

*QDN
05-1121
no. 72

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ПОВѢСТИ

И

РАЗСКАЗЫ

ДЛЯ

ДѢТЕЙ

ПИСАННЫЕ

САЛТЫКОВЫМ

Digitized by Google

Digitized by Google

ПОВѢСТИ И РАЗСКАЗЫ.

Digitized by Google

ИЗДАНІЕ

КНИГОПРОДАВЦА САЛАЕВА.

Digitized by Google

Ilu
ow 13 6 28

Digitized by Google

Digitized by Google

165

ПОВѢСТИ

и

АЗСКАЗЫ ДЛЯ ДѢТЕЙ

на

РУССКОМЪ И ФРАНЦУЗСКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ.

Съ 8 картинками.

Изданіе второе.

МОСКВА.
Въ Типографіи Александра Семена.
1856.

Soviet Union
Digitized by Google

Digitized by Google

ПОВѢСТИ И РАЗСКАЗЫ.

Digitized by Google

ИЗДАНІЕ

КНИГОПРОДАВЦА САЛАЕВА.

Digitized by Google

Ha
Ac/13628

Digitized by Google

Digitized by Google

165

ПОВѢСТИ

и

АЗСКАЗЫ ДЛЯ ДѢТЕЙ

на

РУССКОМЪ И ФРАНЦУЗСКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ.

Съ 8 картинками.

Изданіе второе.

МОСКВА.
Въ Типографіи Александра Семена.
1856.

Soviet Union
Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
782850 A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1936 L

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлен было въ Цензурный Комитетъ узаконенно число экземпляровъ. Москва, Ноября 2 дн 1855 года.

Цензоръ В. Флеровъ.

Напечатано съ изданія 1853 года, безъ перемѣнъ.

Digitized by Google

МУСТАШЪ,

или

ПОХИЩЕННОЕ ДИТЯ.

MOUSTACHE

ou

L'ENFANT VOLÉ.

Digitized by Google

МУСТАШЪ,

или

ПОХИЩЕННОЕ ДИТЯ.

Госпожа Бельваль, съ сыномъ своимъ, маленькимъ Едмондомъ, и многимъ служителями, провождила лучшее время года въ своемъ загородномъ домѣ, находи-

Digitized by Google

MOUSTACHE

ou

L'ENFANT VOLÉ.

Madame de Belval habitait pendant la belle saison une maison de campagne située aux environs de Paris, avec son fils, le petit Edmond, et plusieurs domestiques.

Digitized by Google

вшемся въ окрестностяхъ Парижа. Въ этой роскошной виллѣ, окруженной тѣнистыми деревьями и цвѣтниками, разливавшими вокругъ сладкое благоуханіе и красовавшимися яркими оттѣнками цвѣтовъ, Едмондъ проводилъ счастливые дни. Онъ никогда бы не плакалъ, еслибъ не былъ своеволенъ и непослушенъ, потому что мать обожала его. Онъ былъ у нея единственное дитя, и она была вдова.

Играя на зеленыхъ полянахъ, при яркомъ свѣтѣ солнечныхъ лучей, маленькій шалунъ часто говаривалъ:

Digitized by Google

Dans cette élégante villa, entourée de frais ombrages et de parterres de fleurs aux plus suaves parfums et aux plus riches couleurs, le petit Edmond passait des jours bien heureux. Il n'eût jamais pleuré, s'il n'avait pas été désobéissant et volontaire, car sa mère l'idolâtrait. Elle n'avait pas d'autre enfant que lui, et était veuve.

En s'ébattant aux doux rayons du soleil sur les vertes pelouses, le petit garçon s'écriait souvent: «Que petit Monmond est con-

Digitized by Google

« Какъ маленькій Едмондъ доволенъ! Какъ маленькій Едмондъ доволенъ ! А ты , толстый Мусташъ, доволенъ ли ты?»

Надобно знать , мои любезные читатели , что Мустасъ, или лучше Мусташъ, добрая собака , очень приверженная къ своему господину , не смотря на то, что онъ много причиняетъ разныхъ маленькихъ непріятностей, что̀, однакоже, не препятствуетъ ей быть неразлучнымъ товарищемъ игръ и прогулокъ Едмонда.

Когда Едмондъ спрашивалъ свою собаку, довольна ли она, Мусташъ садился на заднія лап-

Digitized by Google

tent! que petit Monmond est content! Et toi, gros Moustasse, l'es-tu ? »

Or il faut que vous sachiez, mes chers lecteurs, que Moustasse, ou plutôt Moustache, est un bon chien fort attaché à son jeune maître, bien que celui-ci lui fasse plus d'une petite malice; ce qui n'empêche pas le fidèle animal d'être le compagnon inséparable des jeux et des promenades de l'enfant.

Lorsque Edmond demandait à son chien s'il était content, le brave Moustache s'asseyait sur ses

Digitized by Google

ки, устремлялъ на своего господина глаза, въ которыхъ блистала смышленость, соединенная съ чувствомъ привязанности, и махалъ хвостомъ.

Такой отвѣтъ былъ довольно краснорѣчивъ. Едмондъ понималъ его и обхвативъ своими маленькими рученками толстую морду Мусташа, цѣловалъ его отъ всего сердца; тогда Мусташъ начиналъ весело прыгать и лаять, а Едмондъ громко смѣяться.

Если Едмондъ былъ печаленъ, то и Мусташъ тоже, а Едмондъ опечаливался тогда только, когда, бывало, побранятъ его за какое нибудь ослушаніе.

Digitized by Google

pattes de derrière, fixait sur son maître des yeux où brillait l'intelligence unie à l'affection, et frétillait de la queue.

C'était une réponse bien éloquente. Aussi Monmond ne s'y méprenait-il pas, et saisissant dans ses mains mignonnes la grosse tête de Moustache, il l'embrassait de bon cœur; alors le chien de sauter et d'aboyer joyeusement, et Monmond de rire aux éclats.

Si Edmond était triste, le chien l'était aussi, et Edmond ne l'était qu'après avoir été grondé pour quelque désobéissance.

Digitized by Google

« Сынъ мой, говаривала ему Г-жа Бельваль, я не стану больше любить тебя, потому что ты никогда меня не слушаешься.»

И Едмондъ отвѣчалъ:

« Маменька! Едмондъ совсѣмъ не золъ, онъ только вѣтренъ и забывчивъ. Онъ впередъ не будетъ этого дѣлать.»

Но чрезъ минуту онъ опять принимался за тоже.

Въ домѣ, занимаемомъ его матерью, было много выходовъ; одинъ изъ нихъ велъ въ лѣсъ, пересѣкаемый аллеями, въ которомъ деревья образовали сводъ и гдѣ цвѣли и благоухали василь-

Digitized by Google

« Mon fils, lui disait Mme de Belval, je ne t'aimerai plus, parce que tu me désobéis toujours. »

Et Edmond répondait : « Petite mère! Monmond n'est pas méchant; il a mauvaise tête, il oublie. Il ne le fera plus, petite mère ! »

Mais il recommençait quelques instans plus tard.

L'habitation de sa mère avait plusieurs portes de sortie, entre autres une donnant sur un bois coupé d'allées dont les arbres formaient le dôme, et où le muguet, la violette et la pervenche,

Digitized by Google

ки, фіалки и незабудки, не срываемые ничьей дерзкой рукою.

Однако Едмондъ видѣлъ ихъ и, не обращая вниманія на прекрасные цвѣты въ своихъ садахъ, почувствовалъ особенное влеченіе къ тѣмъ, которые скромно скрывались въ уединеніи лѣса. Надобно также сказать, что въ лѣсу тамъ и сямъ росла душистая земляника, которая плѣнила его взоры и подстрекнула его желанія.

Едмондъ любилъ все дѣлать по своему, и ему хотѣлось рвать цвѣты и ѣсть землянику. Уже нѣсколько разъ, находя дверь

Digitized by Google

croissaient et s'épanouissaient sans qu'aucune main profane vint les cueillir.

Cependant Edmond les avait vus, lui, et, dédaignant les belles fleurs de ses jardins, il se sentait attiré de préférence vers celles qui se cachaient modestement dans les bois. Il faut dire aussi qu'il y avait par-ci par-là quelques fraises parfumées qui avaient séduit ses regards et excité ses désirs.

Edmond aimait beaucoup à faire sa volonté, et il voulait aller cueillir des fleurs et manger des fraises. Plusieurs fois déjà, trou-

Digitized by Google

отпертою, онъ уходилъ довольно далеко, такъ что объ немъ начинали даже безпокоиться.

Получая строгіе выговоры за таку неосторожность, Едмондъ обѣщался не ходить въ лѣсъ одному. Однако на предостереженія матери, которая говорила ему, что дитя не долженъ выходить безъ того, чтобъ при немъ не было кого нибудь для его защиты, онъ отвѣчалъ:

« Маменька, я вѣдь ухожу не одинъ, со мною Мусташъ. Съ нимъ я настоящій человѣкъ, и ничего не боюсь.»

— Ты еще дитя, сынъ мой, возражала Г-жа Бельваль, и я

Digitized by Google

vant la porte ouverte, il s'était aventuré assez loin pour qu'on fût en peine de lui.

Grondé sévèrement pour cette imprudence, Edmond avait promis de ne plus aller seul dans le bois. Pourtant il avait répondu aux remontrances de sa mère, qui lui disait qu'un enfant ne devait pas sortir sans être protégé par quelqu'un :

« Petite mère, je ne suis pas seul, puisque j'ai Moustasse. Avec lui je suis un homme, je n'ai pas peur.»

— Vous n'êtes qu'un enfant, mon fils, avait repliqué Mme de

Digitized by Google

запрещаю тебѣ даже переступать за дверь. Если же ты не послушаеться меня, то Богъ накажетъ тебя.

Обѣщаться и исполнять обѣщеніе два дѣла разныя. Маленькій Едмондъ, увы! сей часъ докажетъ намъ это.

Черезъ нѣсколько дней послѣ того, Едмондъ опять нашелъ дверь отпертою, и удаляя отъ себя мысль, которую Ангелъ хранитель его внушалъ ему, что онъ прогнѣвитъ Бога и огорчитъ свою маменьку, если не послушается, онъ переступилъ за порогъ и зашелъ такъ далеко, что

Digitized by Google

Belval, et je vous défends de franchir même la porte. Si vous le faites, le bon Dieu vous punira.»

Promettre et tenir sont deux. Hélas! petit Monmond va le prouver.

A quelques jours de là, Edmond trouva encore la porte ouverte, et repoussant la pensée inspirée par son ange gardien, qu'il fâcherait le bon Dieu et ferait de la peine à sa mère s'il désobéissait, il passa outre, et alla si loin, si loin, qu'il perdit bientôt de vue les murs du jardin.

Digitized by Google

вскорѣ потерялъ изъ глазъ стѣны сада.

Когда наклонился онъ къ кусту земляники, обремененному ягодами въ полной зрѣлости, въ это время Мусташъ началъ лаять, и въ туже минуту изъ-за сосѣдняго куста выскочилъ человѣкъ, наружность котораго не предвѣщала ничего добраго.

Испуганный Едмондъ выронилъ изъ рукъ ягоды и хотѣлъ бѣжать; но человѣкъ воспрепятствовалъ ему сдѣлать это и сильно схвативъ его за руку, спросилъ его грубымъ голосомъ:

« Ты одинъ? »

Digitized by Google

Comme il se penchait vers un fraisier chargé de fruits en pleine maturité, Moustache se mit à gronder, et un homme de mauvaise mine s'élança tout-à-coup d'un taillis voisin.

Edmond effrayé laissa tomber ses fraises et voulut s'enfuir ; l'homme l'en empêcha en le retenant fortement par le bras, et en lui disant brusquement :

« Es tu seul ? »

Digitized by Google

— Сюда Мусташъ! закричалъ Едмондъ.

По зову своего господина, собака съ яростью бросилась на нищаго и нанесла ему зубами жестокія раны; но человѣкъ, не выпуская изъ рукъ своей добычи, нанесъ такой сильный ударъ палкою бѣдному Мусташу, что переломилъ у него переднюю ногу и заставилъ его отскочить назадъ. Бѣдное животное упало, испуская жалобные стоны.

Тогда похититель непослушнаго Едмонда, освобожденный отъ своего опаснаго противника, зажалъ ротъ ребенку, кото-

Digitized by Google

— A moi, mon Moustasse ! » cria Edmond.

A l'appel de son maître, le chien, furieux, se jeta sur le mendiant et lui fit de cruelles morsures; mais l'homme, tenant bien sa proie d'une main, asséna un si violent coup de bâton au pauvre Moustache, qu'il lui cassa une patte de devant et lui fit lâcher prise. Le fidèle animal tomba en poussant un long gémissement.

Alors le ravisseur du désobéissant Edmond, débarrassé de son dangereux adversaire, mit un baillon à l'enfant plus mort que vif,

Digitized by Google

рый отъ страха былъ ни живъ ни мертвъ, и утащилъ его въ чащу лѣса. Увѣренный, что никто не видалъ его, нищій снялъ съ Едмонда его прекрасное платье, которое спряталъ въ кустъ, и надѣлъ на него скверныя лохмотья, потомъ сказалъ ему грубымъ голосомъ, отъ котораго Едмондъ задрожалъ всѣми членами:

« Если ты закричишь, я тебя убью.»

Несчастнаго Едмонда, переодѣтаго въ лохмотья, нельзя было узнать. Онъ плакалъ потихоньку, не смѣя кричать: такой страхъ внушилъ ему этотъ

Digitized by Google

et l'emporta au plus épais du bois. Bien sûr de ne pas avoir été vu, le mendiant enleva les beaux habits d'Edmond, les cacha dans un buisson, et le revêtit de misérables haillons; puis il lui dit d'une voix rude, qui fit trembler l'enfant de tous ses membres:

«Si tu cries, je te tue.»

Ainsi travesti, le malheureux Edmond n'était plus reconnaissable. Il pleurait tout bas, n'osant crier, tant il avait peur du vilain homme, qui le portait. Ah! il n'était plus

Digitized by Google

отвратительный человѣкъ, который несъ его. Ахъ! онъ болѣе уже не былъ счастливъ, бѣдный Едмондъ! Богъ наказалъ его за то, что онъ не послушался своей матери.

Г-жа Бельваль, обезпокоенная тѣмъ, что не слышитъ своего сына, кликнула его. Видя, что онъ по обыкновенію не прибѣгаетъ на ея зовъ, она позвонила и спросила объ немъ у служителя, явившагося къ ней за приказаніями.

Тотъ отвѣчалъ, что онъ не видалъ его и не знаетъ, гдѣ онъ находится.

Digitized by Google

heureux, le petit Monmond ! Le bon Dieu l'avait puni de ce qu'il avait désobéi à sa mère.

Mme de Belval, inquiète de ne pas entendre son fils, l'appela. Ne le voyant pas accourir à sa voix comme d'habitude, elle sonna et le demanda au domestique qui vint prendre ses ordres.

Il ne l'avait pas vu, il ne savait où il était.

Digitized by Google

Сердце бѣдной матери сжалось, хотя сама она не могла дать себѣ въ томъ отчетапочему.

Тотчасъ же началась тревога. Бѣгали, искали сперва въ саду, потому въ лѣсу. Было уже довольно поздно; Едмондъ исчезъ. Нашли только Мусташа, лежавшаго возлѣ кустарника ; и , странное дѣло, когда служители хотѣли взять его , онъ началъ отбиваться и выть.

Страшная мысль, что Едмондъ былъ убитъ и зарытъ возлѣ кустарника, пришла въ голову служителя; въ страхѣ , принялся

Digitized by Google

Le cœur de la pauvre mère se serra sans qu'elle sût pourquoi.

L'alarme fut aussitôt donnée. On courut, on chercha d'abord dans le jardin puis dans le bois. Il était trop tard; le petit Edmond avait disparu. Seulement on découvrit Moustache gisant près d'un buisson; et, chose extraordinaire, quand le domestique voulut le prendre, il se mit à se débattre et à hurler.

La funeste pensée que le petit Edmond avait été tué et enterré auprès du buisson vint à l'esprit du domestique; dans cette crainte

Digitized by Google

онъ шарить въ кустарникѣ и нашелъ одежду Едмонда.

Ее-то стерегъ вѣрный Мусташъ, не имѣя силы слѣдовать за своимъ мальнькимъ господиномъ и его похитителемъ.

Госпожа Бельваль, въ отчаяніи, велѣла обходить лѣсъ по всѣмъ направленіямъ; управляя сама розысканіями своихъ служителей, она перебывала во всѣхъ окружныхъ деревняхъ. Не было ни хижины, ни избы, ни дома, куда бы не вошла она, чтобъ спросить о своемъ сынѣ, но она не могла получить о немъ никакого извѣстія, никто не видалъ его.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

il fouilla le buisson, où il trouva les habits d'Edmond.

C'étaient eux que le fidèle Moustache gardait, n'ayant pu suivre son petit maître et son ravisseur.

Mme de Belval, au désespoir, fit battre le bois dans tous les sens; guidant elle-même les recherches de ses gens, elle alla dans tous les villages environnants. Il n'y eut pas une seule cabane, une chaumière, une maison où elle n'entrât demander son fils; elle n'en put avoir aucune nouvelle; personne ne l'avait vu. Elle revint à Paris, s'adressa à la police, promit sa fortune si on

Digitized by Google

Она возвратилась въ Парижъ, обратилась къ полиціи, обѣщала отдать все свое состояніе, только бы отдали ея сына; но всѣ предпринятыя ею мѣры только еще болѣе удостовѣрили ее въ печальной истинѣ, что ея сынъ для нея потерянъ.

Когда у матери лежитъ на сердцѣ печаль, тогда обращается она къ Богу; она молитъ Его за свое дитя и часто, да, очень часто молитва ея бываетъ услышана. Чтобъ обратиться къ Богу, Г-жа Бельваль не дожидалась того времени, когда всякая надежда ея на людей будетъ тщетною. Какъ только это страшное

Digitized by Google

lui rendait son fils... Toutes ses démarches eurent pour même résultat de la convaincre de cette triste vérité, que son fils était perdu pour elle.

Quand une mère a du chagrin, c'est à Dieu qu'elle a recours; elle le prie pour son enfant, et bien souvent, oui bien souvent, sa prière est exaucée. Mme de Belval n'avait pas attendu que son espoir dans les hommes fût trompé, pour s'adresser à Dieu. Dès que ce malheur affreux l'avait frappée, elle était allée se jeter

Digitized by Google

несчастіе поразило ее, она поспѣшила повергнуться предъ святымъ олтаремъ, и тамъ, простертая предъ ликомъ Царицы Ангеловъ, она молила Ее:

« Пресвятая Дѣва, Ты, Которая Сама была матерью, сжалься надъ моею горестью, возврати мнѣ моего сына. И послѣ того, она не пропускала ни одного утра, чтобъ не возобновить своей молитвы и не отслушать обѣдни.

По выходѣ изъ церкви, она бродила по улицамъ, останавливалась на каждомъ шагу и разсматривала проходившихъ мимо нея дѣтей, въ надеждѣ, не у-

Digitized by Google

au pied des saintes autels, et là prosternée devant la statue de la reine des anges , elle lui avait dit : « Vierge sainte, vous qui êtes mère aussi, prenez pitié de ma douleur, rendez-moi mon fils ! » Et depuis elle n'avait pas manqué une seule fois d'aller tous les matins renouveler sa prière et entendre la messe.

En sortant de l'église elle errait dans les rues, s'arrêtant à chaque pas pour examiner tous les enfants qui passaient près d'elle, espérant toujours que dans l'un

Digitized by Google

знаетъ ли между ними своего сына. Тщетная надежда! Каждый вечеръ она возвращалась домой, еще болѣе опечаленная, болѣе убитая горемъ.

Въ одинъ день, изнемогая отъ усталости, она должна была отказаться отъ своихъ поисковъ, которые дѣлала пѣшкомъ; но не имѣя силы оставаться у себя дома, гдѣ воспоминаніе о сынѣ не давало ей ни на минуту покоя, она сѣла въ карету, приказала кучеру везти себя на бульвары, и тамъ пустить лошадей шагомъ. Мусташъ, вѣрный Мусташъ, совершенно оправившійся отъ болѣзни, но съ

Digitized by Google

d'eux elle retrouverait son fils. Vaine espérance! Chaque soir elle rentrait plus découragée, plus abattue.

Un jour, brisée de fatigue, elle fut forcée de renoncer à ses courses à pied; mais ne pouvant rester chez elle où le souvenir de son enfant ne lui laissait aucun repos, elle monta en voiture et dit à son cocher de la conduire sur les boulevards, et d'y mettre ses chevaux au pas. Moustache, le fidèle Moustache, parfaitement remis de son accident, mais l'œil triste et morne, était couché aux pieds de sa maîtresse; depuis la

Digitized by Google

печальнымъ и угрюмымъ видомъ, лежалъ у ногъ своей госпожи; послѣ пропажи Едмонда, доброе животное обратило къ Госпожѣ Бельваль ту привязанность, которую имѣло нѣкогда къ ея сыну.

Прошло болѣе двухъ часовъ и карета, медленно катясь, проѣхала уже всю линію бульваровъ; когда доѣхала она до Бастильской площади, Мусташъ, которому наскучило находиться все въ одномъ и томъ же положеніи, привсталъ, положилъ лапы на дверцы кареты и началъ глядѣть на проходящихъ. Вдругъ онъ затрясся отъ ярости, глаза

Digitized by Google

disparition d'Edmond, le bon animal avait reporté sur Mme de Belval l'attachement qu'il avait naguère pour son fils.

Il y avait deux heures et plus que la voiture roulait lentement, ayant parcouru toute la ligne des boulevards, lorsque, arrivé sur la place de la Bastille, Moustache, lassé d'être dans la même position, se leva, appuya ses pattes sur la portière, et regarda les passants. Soudain il s'agite avec fureur, ses yeux étincellent, et d'un brusque élan sautant hors de la

Digitized by Google

его заблистали; въ одно мгновеніе онъ выпрыгнулъ изъ кареты и погнался за человѣкомъ, дурно одѣтымъ, который въ эту минуту шелъ по направленію къ улицѣ Св. Антонія.

«Сент-Жанъ! вскричала Госпоже Бельваль своему служителю, вели остановиться; Мусташъ выбѣжалъ изъ кареты, надобно подождать его.» Потомъ она сказала: «Странно! почему Мусташъ побѣжалъ за этимъ человѣкомъ? О! у собакъ удивительный инстинктъ. Кто знаетъ! еслибъ въ самомъ дѣлѣ!...» Окончаніе фразы замерло на ея губахъ.

Digitized by Google

voiture, il s'élance à la poursuite d'un homme mal vêtu qui se dirigeait en ce moment vers la rue Saint-Antoine.

«Saint-Jean, cria Mme de Belval à son valet de pied, faites arrêter; Moustache vient de quitter la voiture, il faut l'attendre.» Ensuite elle se dit: C'est singulier! qu'a donc Moustache pour courir après cet homme? Oh! les chiens ont un si merveilleux instinct; qui sait! si c'était!... La fin de la phrase mourut sur ses lèvres.

Digitized by Google

Прошло полчаса, но Мусташъ не возвращался. Хотя и слишкомъ занятая внезапнымъ побѣгомъ собаки, госпожа Бельваль приказала ѣхать домой, разсудивъ, что доброе животное само по себѣ отыщетъ дорогу.

Конечно, потерю собаки нельзя было сравнить съ потерею сына, однако Г-жа Бельваль плакала объ вѣрномъ товарищѣ ея маленькаго Едмонда.

Прошло нѣсколько дней послѣ этого послѣдняго происшествія; и слабая надежда, которую Г-жа Бельваль сохраняла въ глубинѣ своего сердца, потухла и уступи-

Digitized by Google

Une demi-heure s'écoula, et Moustache ne parut pas. Bien que préoccupée du brusque départ du chien, Mme de Belval se fait reconduire à son hôtel, réfléchissant que le bon animal saurait bien de lui-même retrouver son chemin.

La perte d'un chien ne peut certes se comparer à celle d'un enfant, et cependant la mère d'Edmond pleura le compagnon fidèle de son petit Moumond.

Nombre de jours s'étaient passés depuis ce dernier événement, et le faible espoir que Mme de Belval avait conservé au fond de son cœur s'était éteint; il avait fait

Digitized by Google

ла мѣсто мрачному унынію: когда въ одно утро дверь въ комнату поспѣшно отворилась, и вошла горничная, предшествуемая Мусташемъ.

Увы! это былъ уже не прежній Мусташъ, толстый, жирный, съ глянцовитою шерстью. Это была собака сухая, поджарая, съ поднятою шерстью, съ опущеннымъ и по землѣ волочившимся хвостомъ. Не смотря на свое страдательное состояніе, Мусташъ изъявляетъ радость при видѣ госпожи своей, и съ тихимъ, жалобнымъ визгомъ лижетъ у нея руки; казалось,

Digitized by Google

place au plus sombre découragement, quand un matin la porte de sa chambre est ouverte précipitamment, et sa femme de chambre entre, dévancée par Moustache.

Hélas! ce n'était plus le brillant Moustache d'autrefois, gros, gras, à la robe bien lustrée. C'était un pauvre chien maigre, efflanqué, aux poils hérissés, à la queue basse et traînante. Malgré son état de souffrance, il témoigne à sa maîtresse la joie qu'il éprouve de la revoir, et lui lèche les mains en jappant doucement d'une façon toute plaintive; on dirait des cris de joie et de douleur.

Digitized by Google

онъ въ одно время хотѣлъ выразить и радость и печаль.

«Бѣдный Мусташъ, наконецъ ты явился! сказала ему Г-жа Бельваль. Гдѣ ты былъ все это время? искалъ ли ты маленькаго Едмонда?

При этомъ драгоцѣнномъ имени, собака навостряетъ уши и испускаетъ глухое стенаніе; потомъ идетъ къ двери, поворачивая голову на сторону своей госпожи.

«Онъ голоденъ, Аннушка, сказала Г-жа Бельваль своей горничной; сей часъ же прикажи накормить его.»

Digitized by Google

« Pauvre Moustache, te voilà ! lui dit Mme de Belval. Où ast-u été pendant tout ce temps ? As--u cherché le petit Edmond ?»

A ce nom chéri, le chien dresse ses oreilles et fait entendre un sourd gémissement; puis il va vers la porte en tournant la tête du côté de sa maîtresse.

«Il a faim, Annette, dit Mme de Belval à sa femme de chambre; faites-lui tout de suite donner à manger.»

Digitized by Google

Аннета располагается исполнить данное ей приказаніе; и выходя тотчасъ же изъ комнаты, кличетъ собаку.

Мусташъ не трогается съ мѣста; онъ не того хочетъ, чтобъ его накормили. Вотъ онъ подходитъ къ своей госпожѣ, хватаетъ ее за полу платья и тащитъ къ себѣ, какъ будто желая, чтобъ она встала. Потомъ видя, что его не понимаютъ, онъ опять подходитъ къ двери и опять возвращается съ жалобнымъ воемъ.

«Но что такое сдѣлалось съ собакой? говоритъ Г-жа Бельваль, столькоже изумленная, сколь

Digitized by Google

Annette se dispose à exécuter l'ordre qu'elle a reçu; et sortant aussitôt, elle appelle le chien.

Moustache ne remue même pas; ce n'est pas à manger qu'il veut. Le voilà qui revient à sa maîtresse, qui la prend par le bas de sa robe et la tire à lui comme s'il voulait la faire lever. Puis, voyant qu'on ne le comprend pas, il va de nouveau à la porte et se retourne encore en poussant une plainte lugubre.

« Mais qu'a donc ce chien? s'écrie Mme de Belval aussi surprise qu'émue. Il a l'air de m'in-

Digitized by Google

ко взволнованная. Она кажется приглашаетъ меня слѣдовать за нею. Посмотримъ, этого ли она хочетъ.»

Произнося эти слова, Г-жа Бельваль подходитъ къ собакѣ, которая радуется повидимому, и продолжаетъ идти впереди ея.

« Въ самомъ дѣлѣ, Аннушка, посмотри-ка! сказала Г-жа Бельваль внѣ себя. Скорѣе мою шаль, мою шляпку, и скажи Сент-Жану, чтобъ онъ шелъ со мною.»

Въ продолженіе этихъ приготовленій, Мусташъ выражалъ свое нетерпѣніе, ходя взадъ и впередъ и жалобно воя.

Digitized by Google

viter à le suivre. Voyons si c'est cela qu'il veut. »

En prononçant ces mots, Mme de Belval s'avance vers Moustache, qui parait heureux et se met à marcher devant elle.

« C'est cela, Annette, voyez-vous ! dit Mme de Belval hors d'elle-même. Vite mon châle, mon chapeau, et dites à Saint-Jean qu'il m'accompagne. »

Pendant ces préparatifs, Moustache manifestait son impatience, en allant et venant, et se plaignant douloureusement.

Digitized by Google

Наконецъ Г-жа Бельваль готова и идетъ по настоятельному приглашенію Мусташа, который изъявляетъ ей тысячу ласкъ въ благодарность за ея довѣренность къ нему.

Г-жа Бельваль спѣшитъ вслѣдъ за своимъ проводникомъ, который часто оборачивается, чтобъ увѣриться, идутъ ли за нимъ, и потомъ начинаетъ бѣжать быстрѣе, вѣроятно, по мѣрѣ приближенія къ цѣли.

Переходъ былъ дологъ и тягостенъ; предчувствіе, желаніе объснить эту тайну, одни поддерживали силы Г-жи Бельваль,

Digitized by Google

Enfin Mme de Belval est prête et se rend à la pressante invitation de Moustache, qui lui fait mille caresses pour la remercier de sa confiance.

Mme de Belval se hâte derrière son guide, qui tourne souvent la tête pour s'assurer s'il est suivi puis qui reprend sa course avec plus de rapidité, à mesure sans doute qu'il approche du but.

Le trajet fut long et pénible; l'anxiété, le désir d'éclaircir ce mystère, soutinrent seuls les forces de Mme de Belval, qui

Digitized by Google

которая каждую минуту боялась упасть отъ усталости.

Приходятъ въ кварталъ Сент-Марсо. Въ узкомъ, мрачномъ проходѣ собака исчезаетъ, бросивъ на Госпожу взглядъ, полный какаго-то страннаго выраженія.

« Сударыня! кричитъ Сент-Жанъ, ради Бога! не входите въ этотъ ужасный домъ. Позвольте мнѣ пойдти первому, и я отдамъ вамъ вѣрный отчетъ во всемъ, что̀ увижу.

— Нѣтъ, нѣтъ, Сент-Жанъ, я пойду съ тобою; только ты ступай впереди. Сердце мое говоритъ мнѣ, что сынъ мой тамъ.

Digitized by Google

craignait à tout instant de tomber de lassitude

On est dans le quartier Saint-Marceau. Par une étroite et sombre allée le chien vient de disparaître après avoir jeté à sa maîtresse un regard d'une expression étrange.

« Madame, s'écrie Saint-Jean, au nom du ciel ! n'entrez pas dans cette horrible maison. Laissez-moi pénétrer le premier, et je vous rendrai fidèle compte de ce que je vais voir.

— Non, non, Saint-Jean, je veux aller avec vous; précédez-moi seulement. Mon cœur me dit que mon enfant est là. Allez !

Digitized by Google

Ступай! ступай! Сент-Жанъ. Тоска убиваетъ меня.

На пятомъ этажѣ этой скверной лачужки они нашли Мусташа, который лежалъ поперегъ передъ грязною дверью. Увидя Г-жу Бельваль, онъ сталъ на заднія лапы, какъ бы желая отворить дверь. Сент-Жанъ поднялъ задвижку; дверь отворилась.

Но какое зрѣлище, — великій Боже!—поразило ужасомъ Г-жу Бельваль, при входѣ ея въ это нечистое логовище! На ветхой койкѣ лежалъ мальчикъ, блѣдный, тощій, исхудалый и, казалось, готовъ былъ испустить

Digitized by Google

allez ! Saint-Jean. Mon angoisse me tue.

Au cinquième étage de cette abominable masure, on retrouva Moustache couché en travers d'une porte sale et hideuse. A la vue de Mme de Belval, il se dressa sur les pattes de derrière, comme s'il eut voulu ouvrir la porte. Saint-Jean leva le loquet; la porte céda.

Mais quel spectacle, grand Dieu ! frappa d'horreur Mme de Belval à son entrée dans ce bouge infect ! Sur un misérable grabat, un enfant pâle, hâve et décharné, semblait sur le point d'expirer. Son pauvre petit visage, flétri

Digitized by Google

послѣднее дыханіе. Маленькое личико бѣдняжки, искаженное нищетою, не представляло болѣе ни малѣйшаго сходства съ свѣжимъ, розовымъ личикомъ хорошенькаго Эдмонда: нужно было сердце матери для того, чтобъ узнать его.

Броситься къ нему, схватить его въ объятія, прижать къ груди, осыпать поцѣлуями, — все это сдѣлано было скорѣе, чѣмъ успѣли бы мы это описать. Внѣ себя отъ восторга, Г-жа Бельваль и смѣялась, и плакала въ одно время.

« Дитя мое, мое милое дитя! говорила она, я держу тебя въ

Digitized by Google

par la misère, n'offrait plus aucune ressemblance avec la mine si fraîche, si rose, du joli Monmond il fallut le cœur de sa mère pour le reconnaître.

S'élancer vers lui, le prendre dans ses bras, le serrer sur son sein, le couvrir de baisers, tout cela fut fait en bien moins de temps qu'il ne nous en faut pour l'écrire. Dans son ivresse, Mme de Belval riait et pleurait à la fois.

«Mon enfant, mon doux enfant, disait-elle, je te tiens, je t'ai re-

Digitized by Google

моихъ рукахъ, я нашла тебя. Какъ я счастлива! О! благодарю, Боже мой, благодарю! вскричала бѣдная мать, поднявъ глаза набожно къ небу. Но, Господи, какъ онъ боленъ, бѣдный малютка! онъ недвижимъ. Сент-Жанъ, бѣги, найми карету, чтобы я могла увезти его. Ахъ, нѣтъ, не оставляй меня одну; если люди, которые похитили его, возвратятся во время твоего ухода, они опять отнимутъ его у меня. Я заверну его въ мою шаль, и мы выйдемъ отсюда всѣ вмѣстѣ.

Когда они сходили внизъ, имъ встрѣтилась отвратительная ма-

Digitized by Google

trouvé. Que je suis heureuse! Oh! merci, mon Dieu, merci! s'écria la pauvre mère en levant les yeux au ciel avec une pieuse gratitude. Mais, Seigneur, qu'il est malade, le cher petit! il ne fait aucun mouvement. Saint-Jean, courez chercher une voiture, que je l'emmène. Oh! non, ne me laissez pas seule; si les gens qui me l'ont volé revenaient pendant votre absence, ils me l'arracheraient. Je vais l'envelopper dans mon châle, et nous nous en irons tous ensemble. »

Comme ils descendaient, ils rencontrèrent une affreuse petite

Digitized by Google

ленькая старушонка, которая прежде прислонилась къ стѣнѣ, чтобъ дать имъ пройти. Но замѣтивъ Мусташа: «это что̀ такое? опять эта проклятая собака! А вы, зачѣмъ вы пришли сюда? что такое вы несете?» И своею черною и крючковатою рукою она хотѣла приподнять шаль.

Госпожа Бельваль вздрогнула всѣмъ тѣломъ подъ своею драгоцѣнною ношею. «Прочь, прочь, скверная женщина! сказала она отступая назадъ, не дотрогивайся до меня; Богу предоставляю я наказать тебя.«

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

vieille, qui se rangea d'abord en grognant le long du mur pour les laisser passer. Mais en apercevant Moustache: «Qu'est-ce? dit-elle d'une voix glapissante; encore ce maudit chien! Et vous, qu'êtes-vous venus faire ici? que portez-vous là ?» poursuivit-elle grossièrement. Et de sa main noire et crochue elle essayait de soulever le châle.

Mme de Belval tressaillit de tout son corps sous son précieux fardeau. « Arrière, arrière, vilaine femme ! dit-elle en se reculant, ne me touchez pas ; je laisse à Dieu le soin de vous punir.

Digitized by Google

— За что? за что? хотѣла сказать старушонка.

— Молчать! вскричалъ Сент-Жанъ; не смѣй ни слова говорить, или я переломаю тебѣ ребра: я бы сдѣлалъ эго давно, еслибъ не былъ обязанъ уваженіемъ къ госпожѣ моей. Потерпите немного, правительство приметъ свои мѣры.

— Ступай, мой добрый Сент-Жанъ, силы мои оставляютъ меня, съ трудомъ проговорила Г-жа Бельваль.

Слабый стонъ послышался подъ шалью.

« Ахъ! онъ страдаетъ, Сент-

Digitized by Google

— De quoi ? de quoi ? voulut dire la vieille.

— Silence, cria Saint-Jean ; n'ayez pas l'audace de parler, ou je vous brise les os : ce serait déjà fait sans le respect que je dois à Madame. Patience, allez, la justice s'en chargera.

— Descendez, mon bon Saint-Jean, je me sens défaillir,» articula avec peine Mme de Belval.

Un faible gémissement se fit entendre sous le châle.

« Ah ! il souffre, Saint-Jean ;

Digitized by Google

Жанъ; пойдемъ, пойдемъ, и Богъ да сохранитъ мнѣ дитя мое.»

Благодаря нѣжнымъ попеченіямъ матери, маленькій Едмондъ выздоровѣлъ; и могъ разсказать наконецъ, что̀ случилось съ нимъ съ того дня, когда, въ наказаніе за его непослушаніе, Богъ отдалъ его во власть нищаго.

Усѣвшись на колѣняхъ своей матери и обвивъ руками ея шею, Едмондъ, послѣ повторенія въ сотый разъ: « Маленькій Едмондъ былъ очень несчастливъ! маленькій Едмондъ много перенесъ горя! » началъ разсказы-

Digitized by Google

marchons, marchons, et que Dieu me conserve mon enfant.»

Grâce aux tendres soins de sa mère, le petit Edmond recouvra la santé, et put enfin faire le récit de ce qui lui était arrivé depuis le jour où, pour le punir de sa désobéissance, le bon Dieu l'avait fait tomber au pouvoir du mendiant.

Ce fut assis sur les genoux de sa mère, et les bras passés autour de son cou, qu'Edmond, après avoir répété pour la centième fois: « Petit Monmond a été bien malheureux! petit Monmond a bien souffert!» essaya de

Digitized by Google

вать на своемъ наивномъ языкѣ о претерпѣнныхъ имъ страданіяхъ въ тѣ черные дни, которые провелъ онъ вдали отъ матери.

«Маменька, говорилъ онъ, злой человѣкъ, который схватилъ меня въ лѣсу, и поступилъ такъ жестоко съ бѣднымъ Мусташемъ за то, что тотъ защищалъ меня, сказалъ мнѣ, что убьетъ меня, если я закричу. Его угроза очень напугала меня; и потому я ни слова не сказалъ во все продолженіе дороги. Когда я проголодался, я плакалъ потихоньку, чтобъ онъ не услыхалъ меня. Пришла ночь,

Digitized by Google

retracer dans son naïf langage les épreuves des mauvais jours qu'il avait passés loin de sa mère.

« Petite mère, dit-il, le méchant homme qui me prit dans le bois, et fit tant de mal au pauvre Moustasse parce qu'il me défendait, me dit que si je criais il me tuerait. Sa menace me fit grand' peur ; aussi je ne dis rien tout le long du chemin. Quand j'eus faim, je pleurai bien bas pour qu'il ne m'entendît pas. La nuit vint, et il faisait si noir, si noir, que je me mis à trembler bien fort et à vous appeler. Alors

Digitized by Google

стало такъ темно, такъ темно, что я началъ дрожать всѣмъ тѣломъ и призывать васъ. Тогда меня прибили; мнѣ приказали молчать и спать. Кажется, я исполнилъ что̀ было мнѣ приказано.

« Не знаю, сколько времени оставались мы на открытомъ воздухѣ; но скверный человѣкъ шелъ долго, долго, и когда мои маленькія ноги не могли далѣе идти, онъ билъ меня и говорилъ мнѣ: « ты уже болѣе не маленькій господинъ; теперь надобно пріучать тебя къ бѣдности.

Digitized by Google

je fus battu; on m'ordonna de me taire et de dormir. Je crois que je le fis.

« Je ne sais pas au juste combien de temps nous sommes restés dehors; mais le vilain homme marcha longtemps, longtemps; lorsque mes petites jambes ne pouvaient plus aller, il me maltraitait et me disait : « Tu n'es « plus un petit monsieur; main- « tenant il faut t'habituer à la « misère. »

Digitized by Google

«Горько стало мнѣ, когда очутился я въ скверной комнатѣ, въ которой вы нашли меня, маменька. Я безпрестанно спрашивалъ объ васъ, и злая Рака мнѣ отвѣчала : « ты больше не уви-«дишь своей матари; теперь я «твоя мать.

«— Нѣтъ, говорилъ я ей, сер-« дясь и показывая кулакъ; нѣтъ, « ты не мать моя; я никогда не « стану тебя любить

« — А! ты не станешь меня « любить? А почему же, не-« годяй!

«— Потому что ты дурная и « злая, а маменька моя хоро-« шенькая и добрая!»

Digitized by Google

« J'eus bien du chagrin en me voyant dans la laide chambre où vous êtes venue me chercher, petite mère. Je vous demandais toujours, et la méchante Raca me répondait: « Tu ne verras plus ta « mère, c'est moi qui suis ta « mère à présent.

« — Non, lui disais-je en me « mettant en colère et en lui mon- « trant le poing; non, vous ne l'êtes « pas; je ne vous aimerai jamais.

« — Ah! tu ne m'aimeras pas! « Et pourquoi, petit vaurien?

« — Parce que vous êtes laide « et méchante, et que ma mère « est belle et bonne! »

Digitized by Google

« О! продолжалъ Едмондъ, вздрогнувъ при этомъ жестокомъ воспоминаніи; о! еслибъ вы знали, маменька, какъ били Едмонда! одинъ ударъ не дожидался другаго. Но такъ и быть, я не смотрѣлъ на это: я былъ гордъ, потому что я терпѣлъ за васъ, а уже не за то, что я былъ непослушенъ.»

Г-жа Бельваль покрывала поцѣлуями свое милое дитя, какъ бы желая своими нѣжными ласками смыть слѣды полученныхъ имъ ударовъ.

« И такъ, все было кончено! У маленькаго Едмонда не было ни сладкихъ пирожковъ, ни кон-

Digitized by Google

« Oh ! dit l'enfant en frissonnant à ce cruel souvenir; oh! si vous saviez, petite mère, comme Monmond a été battu ! une tape n'attendait pas l'autre. C'est égal, j'étais fier: c'était pour vous que je souffrais, et non plus pour avoir désobéi. »

Mme de Belval couvrit de baisers son cher enfant, comme si elle eût voulu effacer, par ses tendres caresses, la trace des coups qu'il avait reçus.

« Ah ! c'était fini, Monmond n'avait plus de gâteaux, plus de bonbons, plus de joujoux, ni le

Digitized by Google

фектъ, ни игрушекъ, ни толстаго Мусташа; у него былъ только черствый хлѣбъ.

« Старая Рака уводила меня каждое утро съ собою и заставляла говорить проходящимъ : « будьте милосерды и сотворите милостыню, если можете ! » Когда я отказывался , она говорила мнѣ потихоньку , показывая видъ , будто ласкаетъ меня: « Берегись!....» и я напередъ зналъ , что дома меня непремѣнно прибьютъ.

« Въ одинъ вечеръ мужъ старухи , полагая , что я заснулъ, сказалъ ей : « Сегодня была « со мною очень дурная встрѣча;

Digitized by Google

gros Moustasse ; il n'avait plus que du pain sec.

« La vieille Raca m'emmenait tous les matins avec elle, et me faisait dire à tous les passants. « La charité, s'il vous plaît!» Si je refusais, elle me disait tout pas, en ayant l'air de me caresser: « Prends garde:...» et j'étais sûr qu'en arrivant je serais battu.

« Un soir que l'on me croyait endormi, le mari de Raca lui dit: « J'ai fait une mauvaise rencontre «j'ai été reconnu par le chien

Digitized by Google

« я узнанъ былъ собакою , ко-
« торая провожала мальчика въ
« лѣсу. Это проклятое животное
« бросилось на меня, и разорва-
« ло бы меня на куски, еслибъ я
« не оглушилъ его моею дубин-
« кою. О! горе ей, если я по-
« встрѣчаю ее опять ! потому что
« я убью ее безъ всякой жало-
« сти.»

« На утро Мусташъ былъ у на-
шей двери, и когда вышла Рака,
онъ чуть не свалилъ ее съ ногъ,
чтобъ войти въ комнату.

« Мужъ и жена подбѣжали къ
нему, одинъ съ палкою, другая
съ метлой, и начали бить его,
не смотря на мои крики и уси

Digitized by Google

ою - ко-
льчика и
е животное
, и разорва-
уски, еслибъ я
го моею дубин-
ей, если я по-
пять! потому что
езъ всякой жало-

Кусташъ былъ у на
когда вышла Рака
свалилъ ее съ ногъ
въ комнату.
жена подбѣжала к
съ палкою, друга
и начали бить его
мои крики и уса

Digitized by Google

Digitized by Google

« qui était dans le bois avec le
« petit garçon. Cette maudite bête
« s'est jetée sur moi, et m'aurait
« mis en morceaux si je ne l'a-
« vais presque assommée avec
« mon gourdin. Ah! malheur à
« elle si je la retrouve! car je la
« tue sans pitié. »

« Au matin, Moustasse était à notre porte; et lorsque Raca sortit, le chien faillit la renverser pour entrer.

« L'homme et la femme coururent à lui, l'un avec son bâton, l'autre avec son balai; et ils le frappèrent, malgré mes cris et

Digitized by Google

лія, чтобъ остановить ихъ. Бѣдный Мусташъ! Онъ такъ былъ радъ, видѣть меня, что даже и не кусалъ мерзкихъ людей, которые хотѣли убить его.

«Я такъ ихъ упрашивалъ, что они уступили наконецъ моимъ просьбамъ: оставили Мусташа въ покоѣ и привязали его къ ножкѣ кровати.

«Когда мы уходили по утрамъ, онъ не ходилъ съ нами и оставался взаперти.

«Наконецъ, я сдѣлался нездоровъ, и Мусташъ стерегъ меня. Когда мы оставались съ нимъ наединѣ, я говорилъ съ нимъ объ тебѣ, маменька; и на-

Digitized by Google

mes efforts pour les en empêcher. Pauvre Moustasse, va! il était si joyeux de me voir, qu'il ne cherchait pas à mordre les vilaines gens qui voulaient le tuer.

« Je les priai tant que je les fis céder. Ils laissèrent Moustasse tranquille et l'attachèrent au pied du lit.

« Quand nous partions le matin, il ne venait pas avec nous ; il restait enfermé.

« Ensuite je suis tombé malade, et c'était Moustasse qui me gardait. Sitôt que nous étions seuls, je lui parlais de vous, petite mère, et il fallait voir comme il

Digitized by Google

добно было видѣть, какъ онъ слушалъ меня, какъ навастривалъ уши; мнѣ казалось иногда, что онъ хочетъ мнѣ отвѣчать.

« Еще припоминаю я, что голова у меня сильно болѣла; я ничего вокругъ себя не видалъ, ни даже Мусташа.... Потомъ я ничего больше не помню....

« Ты сказала мнѣ, маменька, что это Мусташъ пришелъ за вами? Вѣрно ему удалось убѣжать, моему милому Мусташу; о, какъ я люблю его!

— И я тоже думала, дятя мое; но во всякомъ случаѣ тутъ дѣйствовало Милосердіе Божіе, ко-

Digitized by Google

m'écoutait, comme il dressait les oreilles ; il me semblait parfois qu'il allait me répondre.

« Puis je me rappelle encore que la tête me faisait grand mal. Je ne voyais plus rien autour de moi, pas même Moustasse. Puis je ne me souviens plus.....

« Vous m'avez dit, petite mère, que c'était Moustasse qui était venu vous chercher ? Il se sera échappé, ce cher Moustasse; que je l'aime!

— C'est ce que j'ai pensé, mon enfant; mais c'est toujours par la grâce de Dieu, qui a permis que

Digitized by Google

торое позволило этому бѣдному животному имѣть столько инстинкта, чтобъ я могла опять найти тебя. Да! все доброе и прекрасное происходитъ отъ Бога, мой Едмондъ! Потому-то и долженъ ты благодарить Его отъ всего твоего сердца.

— Правда твоя, маменька, и Едмондъ не будетъ впередъ непослушнымъ, увѣряю тебя: онъ слишкомъ боится того, чтобы не увели его опять далеко отъ тебя.

Желаю, чтобъ эта маленькая исторія заинтересовала васъ, мои юные читатели, и показала вамъ, что непослушаніе всегда сопряжено для васъ съ опасностью.

Digitized by Google

ce fidèle animal eût tant d'instinct, que je t'ai retrouvé. Oh! tout ce qui est bon et beau vient de Dieu, mon Edmond! C'est pourquoi il faut le remercier de tout ton cœur.

— Oui, petite mère, et Monmond ne sera plus désobéissant: je vous l'assure, il aurait trop peur qu'on ne l'emmenât encore loin de vous.»

Puisse cette petite histoire vous avoir intéressés, mes jeunes lecteurs, et vous avoir démontré qu'il y a toujours pour vous danger à désobéir. Que de chagrins

Digitized by Google

Отъ сколькихъ непріятностей избавили бы вы себя, еслибъ исполняли волю вашихъ родителей, а не вашу собственную! Ахъ! повѣрьте мнѣ; добрый отецъ, нѣжная мать ничего инаго не могутъ требовать отъ дѣтей своихъ, кромѣ того только, что̀ истинно и съ здравымъ разсудкомъ сообразно. Они требуютъ этого для вашего блага: слушайтесь ихъ!!!

Конецъ.

Digitized by Google

vous vous épargneriez si vous faisiez la volonté de vos parents, et non la vôtre! Ah! croyez-moi, un bon père, une tendre mère ne savent demander à leur enfant que ce qui est juste et raisonnable. C'est pour votre bien qu'ils exigent, pour votre bien: écoutez-les!!!

Fin.

Digitized by Google

Digitized by Google

ЩЕДРАЯ РУКА

ЗОЛОТОЕ СЕРДЦЕ.

MAIN OUVERTE

COEUR

D'OR.

Digitized by Google

ЩЕДРАЯ РУКА

ЗОЛОТОЕ СЕРДЦЕ.

Если это заглавіе удивляетъ васъ, мои любезные читатели, то въ оправданіе его я скажу вамъ, что у того дитяти, которое любитъ давать, всегда доброе

Digitized by Google

MAIN OUVERTE

CŒUR D'OR

Que si ce titre vous étonne, chers lecteurs, je vous dirai pour le justifier que l'enfant qui aime à donner a toujours bon cœur. S'il a des défauts, soyez sûrs qu'il

Digitized by Google

сердце. Если за нимъ есть какіе нибудь недостатки, то, будьте увѣрены, что оно отъ нихъ исправится. Мысль, что оно нанесетъ огорченіе, сдѣлавъ тотъ или другой, достойный осужденія поступокъ, естественнымъ образомъ доведетъ его до того, чтобы никогда не дѣлать впередъ подобнаго поступка.

Ахъ! пусть тотъ изъ васъ, кто получилъ отъ неба этотъ драгоцѣнный даръ, возблагодаритъ Господа, какъ Создателя всего добраго; и если онъ находитъ нѣкоторое сходство между собою и героемъ нашего разсказа, то за то, что походитъ

Digitized by Google

se corrigera. L'idée qu'il causera de la peine en faisant telle ou telle action répréhensible, l'amenera tout naturellement à ne plus la commettre.

Ah! que celui d'entre vous qui a reçu du ciel ce don précieux, en remercie le Seigneur, comme l'auteur de tout ce qui est bien; et s'il trouve quelque analogie entre lui et le petit héros de mon histoire, qu'il loue la Providence de lui ressembler, et qu'il suive

Digitized by Google

на него, да восхвалитъ Благость небесную, и да послѣдуетъ его примѣру, мужественно исправляя дурныя свои наклонности.

Просперъ былъ любви достойный мальчикъ, прекраснаго характера и превосходнаго сердца. Онъ ничего не оставлялъ для себя; его счастіе состояло въ томъ, чтобъ удѣлять другимъ то, что онъ имѣлъ, и творить милостыню. «Ахъ! дѣлиться съ другими, говорилъ онъ съ выраженіемъ, которое трудно передать, какъ это хорошо! какое удовольствіе чувствую я, когда удѣляю другимъ то, что имѣю!»

Digitized by Google

son exemple, en réprimant avec courage ses mauvais penchants.

Prosper était un aimable petit garçon, d'un charmant caractère et d'un cœur excellent. Il n'avait rien à lui, son bonheur était de donner et de faire l'aumône. « Oh! donner, disait-il avec une expression impossible à rendre, que c'est bon! que j'ai de plaisir quand je donne! »

Digitized by Google

Его отецъ, Господинъ де-Люссакъ, обладатель огромнаго имѣнія, поощрялъ въ сынѣ своемъ это счастливое расположеніе, доставляя ему средство удовлетворять его.

Впрочемъ, это качество было у Проспера столь естественнымъ, что еслибъ онъ даже не имѣлъ денегъ, то безъ сомнѣнія отдалъ бы что нибудь изъ своего платья, даже свои игрушки. Когда проходилъ день, а въ продолженіе его не представлялось ему случая предаться своей благородной склонности, онъ обыкновенно говаривалъ, ложась спать:

Digitized by Google

Son père, M. de Lussac possesseur d'une immense fortune, s'était plu à encourager dans son fils cette heureuse disposition, en lui procurant les moyens de la satisfaire.

C'était du reste une qualité si naturelle chez cet enfant, que s'il n'avait pas eu d'argent il eût donné sans hésiter quelqu'un de ses vêtements, et même ses joujoux. S'il se passait une journée sans qu'il eût trouvé l'occasion de se livrer à son généreux penchant, il était triste et disait le soir en se couchant:

782850 A

Digitized by Google

«Какое несчастіе! сего дня я ничего не давалъ».

Замѣтивъ, что бѣдный больной старикъ всегда стоялъ на одномъ мѣстѣ, не подалеку отъ дому его отца, онъ вступилъ съ нимъ въ разговоръ. Старость тѣмъ сходствуетъ съ юностью, что первая также любитъ высказывать то, что чувствуетъ, какъ и послѣдняя.

Старикъ разсказалъ Просперу всѣ свои горести. Онъ былъ въ тягость своимъ дѣтямъ, и эти неблагодарные, жалѣя то, что онъ ѣлъ, едва выдавали ему столько, чтобъ онъ могъ напитаться.

Digitized by Google

« Quel malheur ! je n'ai rien donné aujourd'hui. »

Ayant remarqué qu'un pauvre vieillard infirme se tenait toujours à la même place, à une très petite distance de l'hôtel de son père, il lia conversation avec lui. La vieillesse a cela de commun avec l'enfance, elle est expansive.

Le bonhomme dit à Prosper tous ses chagrins. Il était à la charge de ses enfants, et ces ingrats, ces cœurs avides, regrettant ce qu'il mangeait, lui donnaient à peine de quoi le nourrir.

Digitized by Google

Когда Просперъ воротился домой, сердце его надрывалось отъ жалости. Вскорѣ онъ улыбнулся при мысли, которую доброта души легко внушила ему. « У меня, сказалъ онъ самъ себѣ, всего много, и я отъ каждаго обѣда могу откладывать что нибудь для этого бѣднаго старика, который мучится голодомъ».

И что задумалъ онъ, то и сдѣлалъ. При первомъ обѣдѣ, то есть при первомъ случаѣ, онъ попросилъ потихоньку служителя, за столомъ, чтобъ тотъ какъ можно берегъ все то, что онъ отрѣзывалъ отъ кушаньевъ,

Digitized by Google

Prosper rentra le cœur gros. Bientôt il sourit à une idée que la bonté de son cœur lui a fait trouver facilement. Moi, se dit-il, qui ai de tout en abondance, je puis bien mettre quelque chose de côté à chacun de mes repas pour ce pauvre vieillard qui souffre de la faim.

Et ce qu'il pensa, il le fit. A la première occasion, c'est-à-dire au premier repas, il pria tout bas le domestique qui le servait à table de lui garder soigneusement ce qu'il retranchait des différents mets que son père lui faisait pas-

Digitized by Google

которыя передавалъ ему отецъ. Онъ также отложилъ про запасъ кусокъ хлѣба; и счастливый этою небольшою жертвою, которой подвергалъ себя, онъ съ нетерпѣніемъ ждалъ конца обѣда, чтобъ отнести свое приношеніе голодному старику.

Господинъ де-Люссакъ слѣдилъ за всѣми движеніями своего сына. Подозрѣвая, что такой поступокъ его имѣлъ цѣлью какое нибудь благотворительное дѣло, онъ самъ хотѣлъ узнать, достоинъ ли былъ участія тотъ человѣкъ, которому Просперъ хотѣлъ помочь.

Просперъ, не полагая, чтобъ

Digitized by Google

ser. Il mit également en réserve un morceau de pain; et heureux du petit sacrifice qu'il venait de s'imposer, il attendit avec impatience la fin du dîner pour aller porter son offrande à son protégé.

M. de Lussac avait suivi tous les mouvements de son fils. Soupçonnant donc que sa conduite avait pour but quelque acte de bienfaisance, il voulut savoir par lui-même si la personne que Prosper allait soulager était digne de son intérêt.

Prosper, ne se doutant pas que

Digitized by Google

отецъ угадалъ его намѣреніе, весело пошелъ искать своего добраго друга. Этотъ другъ былъ маленькій грумъ, который всегда находился при немъ, потому что Просперъ ни когда не выходилъ изъ дому безъ провожатаго.

« Жюльенъ, сказалъ онъ, ступай поскорѣе, отнесемъ поѣсть бѣдному старику».

Жюльенъ былъ славный мальчикъ изъ простаго званія, котораго Г-нъ де-Люссакъ извлекъ изъ нищеты. Вѣрный и признательный, онъ былъ привязанъ къ своему господину, котораго соблюдалъ съ большимъ усердіемъ.

Digitized by Google

son père l'avait deviné, s'en alla tout joyeux chercher son bon ami. C'était un petit groom qui ne le quittait pas, car Prosper ne mettait jamais le pied dehors sans être accompagné.

« Julien, dit-il, viens vite, que nous allions porter à manger au pauvre vieillard. »

Julien était un brave enfant du peuple, que M. de Lussac avait retiré de la misère. Fidèle et reconnaissant, il s'était attaché à son petit maître sur lequel il veillait avec beaucoup de zèle.

Digitized by Google

« Папенька забранится, можетъ быть, замѣтилъ Жюльенъ, если мы уйдемъ, не сказавшись ему.

— О! нѣтъ, Жюльенъ, съ живостью возразилъ Просперъ; отсюда такъ недалеко, ты самъ знаешь. Подумай только о томъ, что онъ голоденъ, бѣдный старикъ »!

Жюльенъ не возражалъ, и пошелъ согласно желанію своего молодаго господина.

Съ какимъ удовольствіемъ подошелъ Просперъ къ доброму старику. » Вотъ, сказалъ онъ бѣдняку, который смотрѣлъ на него съ умиленіемъ, я принесъ тебѣ

Digitized by Google

« Monsieur grondera peut-être, objecta Julien, si nous nous absentons sans l'en prévenir.

— Oh! non Julien, reprit vivement Prosper; c'est tout près, tu sais bien. Songe donc qu'il a faim, ce pauvre vieillard! »

Julien ne répliqua pas, et se rendit au désir de son jeune maître.

Avec quel plaisir Prosper aborda le bon vieillard! «Tenez, dit-il au pauvre homme qui le regardait avec attendrissement, je vous apporte à manger. N'ayez plus

Digitized by Google

поѣсть.— Не страдай болѣе, потому что и маленькому Просперу будетъ отъ того больно. Каждый день я буду давать тебѣ по стольку».

Г. де-Люссакъ все слышалъ, и его родительское сердце было потрясено сладостнымъ чувствомъ. Однако онъ не показался, и когда Просперъ вернулся домой, онъ позвалъ его къ себѣ.

« Не боленъ ли ты, дятя мое; такъ мало ѣлъ за обѣдомъ?» спросилъ у него отецъ.

Просперъ покраснѣлъ.—

« Нѣтъ, папенька», отвѣчалъ онъ.

Digitized by Google

de peine ; car le petit Prosper en aurait aussi. Chaque jour je vous en donnerai autant.»

M. de Lussac avait tout entendu, et son cœur paternel était délicieusement ému. Cependant il ne se montra pas; et lorsque Prosper rentra, il l'appela près de lui.

« Es-tu malade, mon enfant, que tu as si peu mangé à diner?» lui demanda son père.

Prosper rougit.

« Non, papa, répondit-il.

Digitized by Google

—Такъ не изъ каприза ли отказывался ты отъ тѣхъ кушаньевъ, которыя посылалъ я къ тебѣ?

Маленькій Просперъ находился довольно въ затруднительномъ положеніи; онъ бы желалъ сохранить свою тайну и однакоже, онъ не хотѣлъ лгать; ложь казалась ему столь ужасною, что онъ предпочелъ сказать правду. Тогда онъ признался своему отцу въ томъ, что уже знаете вы, мои любезные читатели.

« Но, замѣтилъ Г-нъ де-Люссакъ, почему не пошелъ ты прямо на кухню и не спросилъ

Digitized by Google

— Serait-ce par caprice que tu aurais refusé ce que je t'ai envoyé?»

Petit Prosper était bien embarrassé ; il eût désiré garder son cher secret, et pourtant il ne voulait pas mentir: c'est si affreux de mentir, qu'il préféra dire la vérité. Alors il avoua à son père ce que vous savez déjà, mes petits lecteurs.

« Mais, observa M. de Lussac, pourquoi n'es-tu pas allé tout simplement à la cuisine demander

Digitized by Google

тамъ, не осталось ли чего для этого старика?»

—Ахъ! папенька, тогда бы давалъ не я, а вы, отвѣчалъ Просперъ съ милою улыбкою.

—Милое дитя! сказалъ Г-нъ де-Люссакъ, Богъ благословляетъ меня въ тебѣ. Я хочу припять участіе въ твоемъ добромъ дѣлѣ, или по крайней мѣрѣ взять его совершенно на свой счетъ. Если онъ дѣйствительно столько несчастливъ, какъ представлялъ тебѣ, то я положу ему небольшую пенсію, которая избавитъ его отъ нужды, и лишу дѣтей его

Digitized by Google

quelques restes pour ce vieillard?

— Oh! papa, ce n'eût pas été moi qui aurais donné ; c'eût été vous, répondit Prosper avec un charmant sourire.

— Cher enfant! reprit M. de Lussac, Dieu me bénit dans toi. Je veux m'associer à ta bonne action, ou plutôt la prendre tout entière pour mon compte. Si le vieillard a dit vrai, s'il est réellement aussi malheureux qu'il te l'a fait entrevoir, eh bien! je lui assurerai une petite pension qui le mettra à l'abri du besoin, et je priverai ses enfants de sa présence. Les insensés! ils ne

Digitized by Google

присутствія отца. Несмысленныя! они не знаютъ, что старикъ въ семействѣ есть благословеніе Божіе. — Богъ, — замѣть это хорошенько, сынъ мой, — Богъ повелѣваетъ уважать старость и воздавать ей должное почтеніе.

— Вы ему много дадите, не правда ли, папенька? сказалъ счастливый мальчикъ.

Бѣдный старикъ получилъ пенсію, обѣщанную Г-мъ де-Люссакомъ и находится въ живыхъ еще и теперь, чтобъ каждый день благословлять своего юнаго благодѣтеля.

Digitized by Google

savent donc pas qu'un vieillard dans une famille c'est une bénédiction. Dieu, — retiens bien cela, mon fils, — Dieu commande d'honorer et de respecter la vieillesse.

— Vous lui donnerez beaucoup, n'est-ce pas , bon père? » avait dit l'heureux petit garçon.

Le pauvre vieillard eut la pension promise par M. de Lussac, et il vit encore pour bénir chaque jour son jeune bienfaiteur.

Digitized by Google

Разсказавъ о добрыхъ качествахъ Проспера, нужно ли, чтобъ я сказалъ и объ его недостаткахъ? потому что у маленькаго Проспера есть недостатки, и притомъ большіе недостатки; но кто можетъ назваться совершеннымъ на землѣ? никто, и еще менѣе вы, любезныя дѣти, которыя раждаетесь на свѣтъ болѣе нежели съ одною дурною наклонностью.

Такъ какъ я сказалъ, что Просперъ имѣетъ недостатки, то я долженъ назвать ихъ вамъ. Онъ былъ лѣнивъ и не любилъ порядка; его платье доказывало, какъ мало былъ онъ склоненъ къ опрятности.

Digitized by Google

Faut-il qu'après vous avoir parlé des bonnes qualités de Prosper, j'aie à vous entretenir de ses défauts ? Hélas! oui, de ses défauts, chers lecteurs; car il en a, le petit Prosper, et de grands, qui donc est parfait ici bas? personne, et encore moins vous, chers enfants, qui venez au monde avec plus d'une mauvaise inclination.

Puisque je vous ai dit que Prosper avait des défauts, je dois vous les nommer. Il était paresseux et n'avait aucun ordre; ses vêtements témoignaient de son peu de goût pour la propreté.

Digitized by Google

Просперъ лишился матери при своемъ рожденіи. Господинъ де-Люссакъ, не желая вступать въ новый бракъ, приставилъ къ своему сыну даму пожилыхъ лѣтъ, съ большими достоинствами и высокой добродѣтели. Эта дама любила Проспера какъ роднаго сына; она окружала его попеченіями и неусыпно наблюдала за его здоровьемъ, его потребностями и даже его удовольствіями. Но всего огорчительнѣе было для нея видѣть, что Просперъ такъ мало заботился о томъ, что̀ ему принадлежало и вездѣ оставлялъ какое нибудь доказательство своей не-

Digitized by Google

Prosper avait perdu sa mère en naissant. M. de Lussac, ne voulant pas se remarier, avait placé près de son fils une dame d'un certain âge, de grand mérite et de haute vertu. Cette dame chérissait Prosper comme s'il eût été son fils ; elle l'entourait de soins et veillait avec une constante sollicitude sur sa santé, sur ses besoins et même sur ses plaisirs. Mais ce qui la désolait, c'était de voir Prosper si peu soigneux de ce qui lui appartenait, laissant partout quelque preuve de sa négligence et de son manque d'ordre. C'était un jouet, un livre, des images, des papiers,

Digitized by Google

брежности и отсутствія порядка. Игрушки, книги, картонки, бумаги валялись у него тамъ и сямъ, платье было запятняно или изорвано: перчатки терялъ онъ безпрестанно, и мало ли что еще ? однимъ словомъ, у него всегда было что нибудь испорчено или измарано.

И однакоже, Просперъ съ уваженіемъ выслушивалъ кроткіе выговоры и совѣты своей доброй гувернантки. Она обѣщался быть внимательнымъ, опрятнымъ и держать себя, какъ слѣдуетъ. Въ продолженіе цѣлаго дня онъ отъ чистаго сердца старался преодолѣть себя. Но

Digitized by Google

qui traînaient de côté et d'autre; puis les vêtements tachés ou déchirés, les gants perdus ; que sais-je enfin ? toujours quelque chose de gâté ou d'égaré.

Et pourtant Prosper écoutait avec déférence les douces gronderies et les conseils de sa chère gouvernante. Il promettait de faire attention, d'être propre et rangé. Pendant tout un jour il cherchait de bonne foi à se vaincre. Ce jour passé, il retombait dans ses mauvaises habitudes.

Digitized by Google

день проходилъ, и онъ опять впадалъ въ прежнія свои дурныя привычки.—

Господинъ де-Люссакъ надѣялся, что съ лѣтами (Просперу только что наступалъ седьмой годъ) эти дурныя наклонности пройдутъ мало по малу сами по себѣ и безъ особенныхъ усилій. Видя свою ошибку, онъ вознамѣрился примѣнить чувствительность Проспера, какъ сильнѣйшее средство къ излеченію его отъ этихъ недостатковъ.

Однажды Проспереъ по обыкновенію не позаботился установить въ порядокъ свои игрушки и собрать то, что служило ему

Digitized by Google

M. de Lussac avait espéré qu'en prenant de l'âge (Prosper allait avoir six ans), ces mauvaises inclinations s'effaceraient peu à peu d'elles-mêmes et sans de violents efforts. Voyant qu'il s'était trompé, il projeta d'appliquer comme remède énergique la sensibilité de Prosper à la guérison de ses défauts:

Un jour que Prosper avait, comme de coutume, négligé de ranger ses joujoux et de rassembler ce qui lui avait servi à

Digitized by Google

забавою; онъ покрылъ столъ книгами, картинками и всякаго рода маленькими вещицами, и когда наступило время прогулки, вышелъ, не заперевъ, по своей безпечноти дверь комнаты, въ которой онъ пряталъ все, что имѣлъ для своего употребленія.

И вотъ котенокъ, рѣзвый какъ и всѣ ему подобные, воспользовавшись безпечностью Проспера, прокрался потихоньку въ комнату, вскочилъ на столъ и началъ такъ проворно дѣйствовать своими лапами и когтями, прыгая,

Digitized by Google

s'amuser; qu'il avait couvert une table de livres, d'images et de toutes sortes de petits objets récréatifs ; et que l'heure de la promenade arrivée, il avait abandonné tout cela dans un affreux désordre , il s'en alla, laissant ouverte par inadvertance la porte de la chambre qui lui avait été affectée pour y serrer tout ce qui était à son usage.

Or , un jeune chat , d'humeur folâtre comme ses pareils, profitant de l'étourderie de Prosper, se glissa en tapinois dans la chambre, et montant sur la table, il s'escrima si bien de ses pattes et de ses griffes en sautant , se

Digitized by Google

отскакивая и играя, что вскорѣ обезоружилъ всѣхъ полишиненей , арлекиновъ и прочихъ страшныхъ соперниковъ. Тогда онъ одинъ остался полнымъ властелиномъ на полѣ сраженія.

Послѣ столь тяжкихъ трудовъ ему оставалось только успокоиться со славою на своихъ лаврахъ, что онъ и исполнилъ. Онъ усѣлся на театрѣ своихъ доблестныхъ подвиговъ , и началъ важно поглаживать лапою свои усы и уши, потомъ лизать языкомъ свою красивую шерсть.

Посудите, любезные читатели, объ отчаяньи Проспера , когда

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

reculant et jouant, qu'il eut bientôt mis hors de combat pantins, polichinelles, arlequins et autres redoutables adversaires. Il se trouva alors seul maître du champ de bataille.

Après de si rudes fatigues, il n'avait plus qu'à se reposer glorieusement sur ses lauriers; c'est ce qu'il fit donc. Il s'assit sur le théâtre de ses vaillants exploits, et gravement se mit à se passer sa patte sur les moustaches et les oreilles, puis à promener sa langue sur sa belle fourrure.

Jugez, chers lecteurs, de la désolation de Prosper, lorsqu'il vit le parquet semé de débris

Digitized by Google

увидалъ онъ паркетъ, усѣянный безобразными обломками: здѣсь лежала рука, тамъ голова, еще далѣе нога, всѣ прикрасныя картинки были разбросаны, книги замараны или запятнаны чернилами. О, это было безобразное смѣшеніе, страшный безпорядокъ, истинный хаосъ, изъ котораго едва ли можно было надѣяться достать въ цѣлости хоть одинъ предметъ!

Опечаленный такимъ несчастнымъ случаемъ, Просперъ пошелъ съ жалобою къ отцу, не для того чтобъ побудить его къ справедливому наказанію виновнаго; но для того, чтобъ

Digitized by Google

informes: ici un bras, là une tête, plus loin une jambe ; toutes ses belles gravures éparses, ses livres souillés et tachés d'encre. Oh! c'était une confusion, un pêle-mêle, un véritable chaos, d'où il fallait désespérer de retirer intact un seul objet.

Dans son chagrin d'un tel désastre, Prosper alla porter plainte à son père; non pour obtenir de lui justice du coupable, mais pour qu'il voulût bien réparer les pertes sensibles qu'il venait de faire.

Digitized by Google

онъ вознаградилъ его за претерпѣнныя имъ столь чувствительныя потери.

« Охотно, отвѣчалъ Господинъ де-Люссакъ. Однако я предупреждаю тебя, что я вычту эти издержки изъ тѣхъ денегъ, которыя даю тебя для твоихъ маленькихъ удовольствій. Повѣрь мнѣ, что мнѣ не хотѣлось бы подвергать тебя такому лишенію, потому что я знаю, какимъ образомъ употребляешь ты твои деньги. Повѣрь мнѣ, что если я рѣшаюсь на такую крайнюю мѣру, то надобно, чтобъ я былъ принужденъ къ тому для твоего же блага. Мнѣ не-

Digitized by Google

« Très-volontiers, lui répondit M. de Lussac. Seulement je te préviens que je ferai la retenue de cette dépense sur l'argent que je te donne chaque mois pour tes menus plaisirs. Crois-moi, mon fils, il m'en coûte de t'en priver, parce que je sais de quelle manière tu l'emploies. Sois sûr que, si je prends ce parti extrême, il faut que j'y sois forcé pour ton bien. Je souffre de voir mon enfant chéri manquer de soin et d'ordre, et, j'ai honte pour toi de le dire, souvent plus mal-

Digitized by Google

пріятно видѣть любимаго сына моего такимъ небрежнымъ и безпорядочнымъ, и стыжусь за тебя сказать тебѣ: часто болѣе неопрятнымъ, нежели несчастные бѣдные мальчики, у которыхъ не во что переодѣться.

И самыя богатыя состоянія не ограждаютъ себя отъ безпорядка. Я хочу исправить тебя отъ этихъ недостатковъ, которые приводятъ меня въ отчаяніе; ты самъ впослѣдствіи времени поблагодаришь меня. И такъ, всякій разъ, когда ты по своей небрежности что нибудь испортишь или потеряещь изъ

Digitized by Google

propre que les pauvres petits malheureux qui n'ont pas de quoi changer.

« Les plus belles fortunes ne résistent pas au désordre. Je veux te corriger de ces défauts, qui font mon désespoir; tu m'en sauras gré plus tard. Ainsi toutes les fois que tu auras gâté ou perdu, par ta négligence, quelqu'un de tes vêtements, de tes jouets, ou tout autre objet, j'en retiendrai le prix, et ce sera au-

Digitized by Google

твоего платья, игрушекъ или другихъ предметовъ я стану вычитать столько, сколько это будетъ стоить, и тогда сумма, получаемая тобою для раздачи бѣднымъ, будетъ на столько же уменьшаться.

Крупныя слезы катились по щекамъ Проспера во время этого отеческаго предостереженія.

« О! папенька, вскричалъ онъ, когда Господинъ де-Люссакъ пересталъ говорить; мнѣ это больно, очень больно, но я заслужилъ такое наказаніе. Простите меня за огорченіе, которое я нанесъ вамъ, я употреблю всѣ мои силы для того, чтобъ

Digitized by Google

tant de moins que tu auras pour tes charités.»

De grosses larmes coulaient le long des joues de Prosper pendant la remontrance paternelle.

«Oh! papa, s'écria-t-il quand M. de Lussac eut fini de parler, j'ai beaucoup, beaucoup de peine: mais je mérite d'être puni. Je vous prie de me pardonner le chagrin que je vous ai donné; je m'efforcerai de ne plus vous en faire.»

Digitized by Google

впередъ не огорчать васъ.»

Увы! маленькій Просперъ отъ чистаго сердца желалъ исправиться; утромъ и вечерсмъ онъ умолялъ Бога, чтобъ Онъ ниспослалъ ему эту милость; однако въ концѣ мѣсяца ему пришлось получить такъ мало денегъ, что эта незначительная сумма была истощена имъ въ скоромъ времени.

Доброе сердце Проспера жестоко страдало въ продолженіе этихъ дней испытанія. — Когда бѣдный подходилъ къ нему и протягивалъ руку, онъ проворно шарилъ въ карманѣ и, не находя тамъ ничего, краснѣлъ и отвѣ-

Digitized by Google

Hélas! petit Prosper avait bien bonne volonté de se corriger ; matin et soir il demandait à Dieu de lui en faire la grâce: et cependant au bout du premier mois il reçut si peu d'argent qu'il eut bientôt épuisé cette modeste somme.

Le bon petit cœur de Prosper eut cruellement à souffrir pendant ces jours d'épreuve. Quand un pauvre venait à lui en lui tendant la main, il cherchait vivement dans sa poche, et, n'y trouvant rien, il rougissait et répondait

Digitized by Google

чалъ сострадательнымъ тономъ: «Я ничего не могу тебѣ дать»; потомъ тотчасъ же прибавлялъ: « въ другой разъ я буду счастливѣе».—

Милое дитя! для него уже не было болѣе радости; онъ потерялъ свою веселость; и не хотѣлъ болѣе ходить прогуливаться, его надобно было почти принудить къ этому.

Жюльенъ придумывалъ и то и другое, чтобъ развлечь своего молодаго господина, и свести на уста его улыбку, которая такъ шла къ нему. Ему не всегда удавалось это, но когда онъ успѣвалъ въ томъ, то былъ

Digitized by Google

d'un ton bien compatissant : « Je ne puis vous donner; » ajoutant aussitôt : « Une autre fois, je serai plus heureux. »

Il n'avait plus de joie, le cher enfant; il perdait sa gaieté, il ne voulait plus aller se promener ; il fallait presque l'y contraindre.

Julien ne savait qu'inventer pour distraire son jeune maître et ramener sur ses lèvres le sourire qui lui seyait si bien. Il n'y parvenait pas toujours ; mais, quand il y réussissait, il était content, le brave garçon.

Digitized by Google

очень доволенъ, добрый мальчикъ!

Однажды, въ послѣ-обѣденное время, когда на дворѣ стояла чудесная погода, Жюльенъ, видя Проспера въ глубокой печали, успѣлъ своими нѣжными убѣжденіями довести его до того, что онъ рѣшился пойти играть въ обручъ въ аллеяхъ Тюльери.

Просперъ находился не болѣе какъ въ нѣсколькихъ шагахъ отъ рѣшетки этого прекраснаго сада, когда остановленъ былъ бѣдною женщиною, которая держала въ рукахъ маленькаго

Digitized by Google

Une après-midi qu'il faisait un temps magnifique, voyant Prosper tout triste, il fit tant par ses sollicitations qu'il le décida à aller faire une partie de cerceau sous les allées des Tuileries.

Prosper n'était plus qu'à quelques pas d'une des grilles de ce beau jardin, lorsqu'il est abordé par une pauvre femme tenant un petit enfant entre ses bras. Cette femme paraissait exténuée, et en

Digitized by Google

ребенка. Эта женщина, казалось, изнемогала отъ усталости; и въ самомъ дѣлѣ, она была такъ слаба, что едва держалась на ногахъ.—

«Маленькій господинъ, сказала она ему, дайте мнѣ что нибудь, или я умру съ голоду; вотъ уже два дня, какъ я ничего не ѣла»

Просперъ началъ шарить въ карманѣ. Увы! онъ тамъ ничего не находилъ и, чувствуя, что на глазахъ у него навертываются слезы, обратился къ Жюльену и спросилъ его:«Нѣтъ ли у тебя какой монеты.?

Digitized by Google

effet elle était si faible qu'elle pouvait à peine se soutenir.

« Mon petit monsieur, lui dit-elle, donnez-moi quelque chose, ou je vais mourir; il y a deux jours que je n'ai mangé. »

Prosper de fouiller à sa poche. Hélas! n'y trouvant rien, il sentit des pleurs lui venir aux yeux, et se tournant vers Julien: «As-tu toi? lui demanda-t-il.

Digitized by Google

— Боже мой! нѣтъ», отвѣчалъ грумъ со вздохомъ.

Просперъ, сдѣлавъ быстрое движеніе, вдругъ схватилъ обручъ, который находился въ рукахъ у Жульена.« Вотъ тебѣ мой серсо,» вскричалъ онъ бѣдной женщинѣ, возьми его; онъ еще совсѣмъ новый; кромѣ этого, мнѣ нечего тебѣ дать.

— Чтожъ я изъ него сдѣлаю, мой добрый господинъ? для меня было бы лучше, еслибъ вы пожаловали мнѣ хоть копѣечку на хлѣбъ.

— Но у меня нѣтъ. Что же бы такое сдѣлать? Ахъ, Жульенъ, еслибъ ты продалъ мой серсо,

Digitized by Google

—Mon Dieu ! non,» répondit le groom en soupirant.

Par un geste rapide, saisissant le cerceau que portait Julien : «Tenez, ma pauvre femme, s'écria Prosper, voici mon cerceau; il est tout neuf, prenez-le; je n'ai que cela à vous donner.

— Que voulez-vous que j'en fasse, mon cher petit monsieur? j'aime mieux un sou pour avoir du pain.

— Mais je n'en ai pas. Comment donc faire? Ah! Julien, si tu vendais mon cerceau, ça nous

Digitized by Google

у насъ были бы деньги, и мы могли бы отдать ихъ этой бѣдной женщинѣ.

— Нѣтъ! я не смѣю, господинъ Просперъ, что скажетъ вашъ папенька?

— Продайте его мнѣ, мой маленькій другъ, сказалъ вдругъ пожилой господинъ, который нѣсколько минутъ слушалъ этотъ интересный разговоръ.

Просперъ обернулся и увидалъ господина.... прекрасной наружности, который ласково ему улыбался. — Лицо его выражало такое добродушіе, что Просперъ, ободренный его ласкою, отвѣ-

Digitized by Google

ferait de l'argent, et nous pourrions en donner à cette pauvre femme.

— Oh! je n'ose pas, monsieur Prosper; que dirait votre papa ?

—Vendez-le-moi, mon petit ami, dit tout à coup un monsieur âgé qui, depuis quelques instants, écoutait cette intéressante conversation.»

Prosper se retourne, et voit un monsieur d'une belle figure qui lui souriait avec bienveillance. Son air était si affable que le petit garçon, encouragé, lui répond: « Je le veux bien, Monsieur.

Digitized by Google

чалъ ему: « Извольте, господинъ.

— И такъ, это дѣло рѣшеное, продолжалъ господинъ. За сколько хотите вы его продать?

— О! во сколько вамъ угодно будетъ оцѣнить его, милостивый государь, столько я и возьму.

« Такъ вотъ вамъ, мой маленькій другъ. Сказавъ это, господинъ положилъ въ руку Проспера пяти-франковую монету

Въ глазахъ Проспера заблистало радостное чувство удовлетвореннаго желанія; онъ отдалъ господину свой обручъ и, учтиво поклонившись ему, сунулъ

Digitized by Google

— C'est une affaire conclue alors, reprend le monsieur. Combien voulez-vous le vendre?

— Oh! ce qu'il vous plaira de l'estimer, Monsieur, je l'accepterai.

— En voici le prix, mon petit ami.» Et ce disant, le monsieur mettait dans la main de Prosper une pièce de cinq francs.

Les yeux de Prosper brillèrent d'une douce satisfaction; il remit au monsieur son cerceau, et, le saluant poliment, il glissa la pièce de cinq francs dans la main de

Digitized by Google

въ руку бѣдной женщины пятифранковую монету. Потомъ онъ хотѣлъ удалиться.....

— Не скажете ли вы мнѣ, какъ васъ зовутъ?? спросилъ его господинъ.

— Просперъ де-Люссакъ.

— И такъ, Просперъ, позвольте мнѣ поцѣловать васъ; вы мальчикъ, достойный любви».

Просперъ позволилъ себя поцѣловать и, довольный собою, пошелъ прогуливаться. Прогулка показалась ему очень пріятною, и онъ даже и не думалъ жалѣть о своемъ прекрасномъ обручѣ.

По возвращеніи домой необходимо было объяснить, что

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

la pauvre femme. Puis il allait s'éloigner....

« Ne me direz-vous pas votre nom, mon petit ami? lui demanda le monsieur.

— Prosper de Lussac.

— Eh bien ! Prosper, laissez-moi vous embrasser; vous êtes un aimable enfant. »

Prosper se laissa embrasser, et s'en alla, le cœur content, faire une promenade qu'il trouva charmante; il n'eut pas même un regret pour son joli cerceau.

En rentrant à l'hôtel, il fallait nécessairement expliquer ce qu'é-

Digitized by Google

сдѣлалось съ серсо. Благодаря Бога, Просперъ не былъ лгуномъ; онъ даже боялся лжи. Какъ ни малъ онъ былъ, но онъ лучше предпочиталъ подвергнуть себя выговорамъ, нежели прибѣгать для своего оправданія къ какимъ нибудь ложнымъ изворотамъ.

Вотъ почему онъ тотчасъ же пошелъ къ отцу и откровенно разсказалъ ему все, что съ нимъ случилось. Потомъ онъ прибавилъ: » Я пришелъ разсказать вамъ о томъ, что я сдѣлалъ съ моимъ обручемъ, не для того, чтобъ вы купили мнѣ другой обручъ,

Digitized by Google

tait devenu le cerceau. Dieu merci, Prosper n'était pas menteur; il avait même horreur du mensonge. Tout petit, il se laissait gronder plutôt que d'employer un détour pour s'excuser.

C'est pourquoi il alla trouver son père, et lui dit franchement ce qui lui était arrivé. Puis il ajouta: « Papa, ce n'est pas pour que vous m'achetiez un autre cerceau sans en rabattre le prix, comme c'est convenu, que je viens vous dire ce que j'ai fait du

Digitized by Google

безъ вычета, какъ условлено между нами, заплаченныхъ за него денегъ изъ тѣхъ, которыя вы мнѣ даете; я хотѣлъ только предупредить васъ.....

«Выслушай меня, дитя мое, прервалъ его Г-нъ де-Люссакъ; если я наказываю тебя, когда ты дѣлаешь что нибудь дурное, то, по справедливости, я долженъ награждать тебя за то, когда ты сдѣлаешь что нибудь хорошее. И такъ, я хочу предоставить тебѣ средство, выигрывать съ одной стороны то, что могъ бы ты потерять съ другой. Я хочу, чтобъ ты лучше понялъ меня.

Digitized by Google

mien; c'est seulement pour vous prévenir....

— Écoute-moi, mon enfant, interrompit M. de Lussac : si je te punis lorsque tu fais une faute, il est juste que je te tienne compte de ce que tu feras de bien. Je vais donc t'offrir un moyen de regagner d'un côté ce que tu pourrais encore perdre de l'autre. Je vais me faire mieux comprendre.

Digitized by Google

«Ты лѣнивъ; это такая пагубная склонность, которую ты долженъ стараться преодолѣть. И такъ, за каждое усиліе, которое ты сдѣлаешь для преодолѣнія этой склонности, за каждую похвалу, которую заслужишь ты за свое стараніе исполнить въ точности свои обязанности, я буду назначать тебѣ награду; отъ твоей воли будетъ зависѣть выбрать ту, или другую, согласно твоему желанію. Вотъ что я хотѣлъ тебѣ предложить. Будь трудолюбивъ, дѣятеленъ: любя трудиться, также какъ любишь ты подавать бѣднымъ; будь опря-

Digitized by Google

« Tu es paresseux; c'est un funeste penchant qu'il te faut combattre. Eh bien! à chaque effort que tu feras pour le vaincre, à chaque éloge que tu mériteras pour ton soin à remplir tes devoirs avec exactitude, je t'accorderai une récompense; tu seras libre de la choisir selon tes goûts. Voilà ce que j'ai voulu te proposer. Sois laborieux, actif; aime le travail comme tu aimes à donner; sois propre, soigneux et rangé; et je te promets que ta bourse sera toujours pleine. Cet arrangement te convient-il?

Digitized by Google

тенъ, заботливъ и соблюдай во всемъ порядокъ; и я обѣщаю тебѣ, что кошелекъ твой всегда будетъ полонъ. Согласенъ ли ты на эти условія?

— О! да, папенька; благодарю васъ за ваше доброе расположеніе. Такимъ образомъ, теряя что нибудь по моей оплошности, я буду такъ стараться принести вамъ удовольствіе прилежнымъ исполненіемъ моихъ обязанностей, что вознагражу мою потерю. О! какъ я буду внимателенъ, для того чтобъ не быть болѣе безъ денегъ, такимъ образомъ, какъ сего дня.

Digitized by Google

— Oh ! oui, papa ; merci de votre bonté. Comme cela, si je perds quelque chose par ma négligence, je tâcherai de si bien vous contenter par mon application à mes devoirs, que je réparerai ma perte. Oh! comme je vais faire attention, afin de ne plus être sans argent comme aujourd'hui!

Digitized by Google

— Все это отъ тебя зависитъ, увѣряю тебя, сынъ мой.»

Въ эту минуту разговоръ между отцемъ и сыномъ былъ прерванъ приходомъ служителя, который доложилъ о посѣщеніи. Г-нъ де-Люссакъ вышелъ въ залу вмѣстѣ съ Просперомъ.

Какъ удивился послѣдній, узнавъ въ незнакомцѣ, посѣтившемъ отца его, того самаго господина, который купилъ у него серсо.

« Милостивый государь, сказалъ незнакомецъ, обращаясь въ господину де-Люссаку, сегодня утромъ я имѣлъ удовольствіе

Digitized by Google

— Il ne tient qu'à toi, je t'assure, mon fils. »

En cet instant, l'entretien du père et du fils fut interrompu par l'entrée d'un domestique, qui venait annoncer une visite. M. de Lussac se rendit au salon avec Prosper.

Quel fut l'étonnement de celui-ci en reconnaissant dans l'étranger que saluait son père l'acheteur de son cerceau ! Il tenait par la main un petit garçon qui paraissait avoir de cinq à six ans.

« Monsieur, dit l'inconnu en s'adressant à M. de Lussac, ce matin j'ai eu le plaisir de faire connaissance avec votre fils. Je

Digitized by Google

познакомиться съ вашимъ сыномъ. Нынѣ же вечеромъ я принимаю смѣлость придставить вамъ моего внука, и прошу васъ позволить ему подружиться съ вашимъ добрымъ и любезнымъ Просперомъ. Я господинъ Сиври, а вотъ и внукъ мой Альфредъ.

«Милостивый государь, отвѣчалъ господинъ де-Люссакъ, благодарю васъ за честь, которую вы доставляете мнѣ и моему сыну. — Я полагаю, что это вы, милостивый государь, вывели его нынѣшнимъ утромъ изъ затруднительнаго положенія, и если вы позволите мнѣ, то я возвращу вамъ....

Digitized by Google

prends ce soir la liberté de vous présenter mon petit-fils, et viens vous prier de vouloir bien permettre qu'il se lie d'amitié avec votre aimable Prosper. Je suis M. de Civry, et voici mon petit-fils Alfred.

— Monsieur, répondit M. de Lussac, je vous remercie de l'honneur que vous me faites ainsi qu'à mon fils. Je suppose que c'est vous, Monsieur, qui ce matin l'avez tiré d'embarras; et si vous voulez bien me permettre, je vous restituerai...

Digitized by Google

— Нѣтъ, какъ вамъ угодно, милостивый государь. Прошу васъ, въ особенное мнѣ одолженіе, оставить у меня серсо. Это краснорѣчивый свидѣтель добраго дѣла, сдѣланнаго вашимъ сыномъ. Я желаю, чтобъ онъ послужилъ урокомъ для моего внука, который, къ несчастію, не такъ великодушенъ и чувствителенъ, какъ вашъ сынъ.

« Дѣти обыкновенно бываютъ одарены качествами весьма различными, милостивый государь; и дитя, имѣющее доброе сердце, можетъ въ то же время имѣть недостатки довольно важные,

Digitized by Google

— Non pas, s'il vous plaît, Monsieur. Je vous demande en grâce de me laisser le cerceau ; c'est un témoin parlant de la bonne action de votre fils. Je désire qu'il soit un enseignement pour le mien, qui malheureusement n'est pas généreux et sensible comme le vôtre.

— Les enfants sont diversement doués, Monsieur ; et tel qui a bon cœur peut avoir des défauts assez graves pour inquiéter la tendresse d'un père

Digitized by Google

чтобъ обезпокоивать ими родительскую нѣжность.

— То, что говорите вы, конечно, не касается вашего Проспера, надѣюсь я, возразилъ съ утонченной вѣжливостью г-нъ де Сиври.

— « Извините меня, милостивый государь, именно объ немъ-то я и говорю. Я не хочу льстить моему сыну; если я люблю признавать въ немъ его добрыя качества, то я не хочу быть слѣпымъ и на счетъ его недостатковъ. Но мнѣ желательно быть увѣреннымъ, что непріятное положеніе, которое онъ

Digitized by Google

— Ce n'est pas pour votre Prosper que vous parlez ainsi, j'espère, reprit avec une exquise politesse M. de Civry.

— Pardonnez-moi, Monsieur, c'est de lui. Je ne veux pas flatter mon fils ; si j'aime à reconnaître ses bonnes qualités, je ne m'aveugle pas sur ses défauts. Mais je veux croire que la peine qu'il a ressentie ce matin de ne pouvoir assister une pauvre femme lui servira de leçon, et qu'à l'avenir il pourra satisfaire le

Digitized by Google

испыталъ нынѣшнимъ утромъ, не имѣя возможности помочь бѣдной женщинѣ, послужитъ ему урокомъ, и что впередъ онъ въ состояніи будетъ удовлетворять благородному влеченію своего сердца: потому что онъ почитаетъ себя въ то время счатливымъ, когда подаетъ бѣднымъ.

— Я его понялъ, и то этому поспѣшилъ къ нему на помощь, отвѣчалъ господинъ де Сиври. Между отцами, и особенно между такимъ отцами, которые любятъ своихъ дѣтей, кажется, можетъ существовать маленькая откровенность. Не покажется ли

Digitized by Google

noble penchant de son cœur; car il est heureux quand il donne.

— Je l'ai compris, et c'est pour cela que je lui suis venu en aide, répliqua M. de Civry. Entre pères, et surtout entre pères qui chérissent leurs enfants, on peut, il me semble, se faire de petites confidences. Serait-il par trop indiscret de vous demander

Digitized by Google

вамъ слишкомъ нескромнымъ съ моей стороны вопросъ, почему у этого прекраснаго мальчика, который пріобрѣлъ совершенную мою привязанность, не было денегъ нынѣшнее утро?

— Просперъ, дитя мое, чувствуешь ли ты въ себѣ столько твердости духа, чтобъ самому сдѣлать признаніе и отвѣчать на вопросъ этого господина?

— Если угодно вамъ, папенька, такъ я это сдѣлаю, — отвѣчалъ Просперъ.

Тогда Просперъ такъ чистосердечно и съ такимъ простодушіемъ началъ признаваться господину де Сиври въ своихъ

Digitized by Google

pourquoi ce charmant enfant, auquel mon affection est toute acquise, se trouvait sans argent ce matin?

— Prosper, mon enfant, te sens-tu le courage de faire toi-même ta confession et de répondre à Monsieur?

— Si vous le voulez, papa, je le ferai,» répondit Prosper.

Alors Prosper fit à M. de Civry avec tant de candeur et de simplicité l'aveu des mauvaises habitudes qui lui avaient attiré

Digitized by Google

привычкахъ, навлекшихъ на него наказаніе, послѣдствія котораго были ему извѣстны, что послѣдній не могъ удержаться, чтобъ не вскричать: «Или я очень ошибусь, или этотъ мальчикъ, у котораго такое доброе сердце, вскорѣ исправится отъ своихъ недостатковъ! Въ состояніи ли будетъ онъ лишить себя возможности исполнять одну изъ прекраснѣйшихъ христіанскихъ добродѣтелей - благотворительность!»

И въ самомъ дѣлѣ, Просперъ не замедлилъ осуществить предсказаніе господина де Сиври. Съ этого дня, одна мысль, одно

Digitized by Google

la punition dont il connaissait les résultats, que ce dernier ne put s'empêcher de s'écrier : « Ou je me tromperais fort, ou cet enfant, qui a si bon cœur, sera bientôt corrigé de ses défauts. Comment pourrait-il se priver de lui-même d'exercer l'une des plus belles vertus chrétiennes, la bienfaisance! »

Et en effet Prosper ne tarda pas à réaliser la prédiction de M. de Civry. De ce jour, il n'eut plus qu'une pensée et qu'un

Digitized by Google

желаніе преобладали имъ, именно: уменьшить число потерь стараніемъ держать себя въ опрятности и соблюдать во всемъ порядокъ, и увеличить число выигрышей прилѣжнымъ выучиваньемъ урокомъ и ревностнымъ исполненіемъ своихъ обязанностей.

Мало по малу, дурныя наклонности, которыя причиняли ему много огорченій и тревожили его отца, исчезли. Онъ сдѣлался трудолюбивымъ, дѣятельнымъ, наконецъ истиннымъ образцомъ порядка и опрятности.

Богъ благословилъ усилія маленькаго Проспера. А знаете ли

Digitized by Google

seul désir: diminuer le nombre des retenues par le soin qu'il prenait d'être propre et rangé, et augmenter les profits par son zèle à apprendre ses leçons et à faire ses devoirs.

Peu à peu les fâcheux penchants qui lui avaient causé plus d'un chagrin, et qui avaient alarmé son père, disparurent. Prosper devint laborieux, actif, enfin un vrai modèle d'ordre et de propreté.

Dieu avait béni les efforts du petit Prosper. Savez-vous pour-

Digitized by Google

почему, любезные мои читатели? Потому что онъ преодолѣвалъ себя съ искреннимъ намѣреніемъ быть пріятнымъ своему отцу, не доводить его до огорченій и всегда имѣть возможность дѣлать добро.—

Ошибся ли я, сказавъ: *Щедрая рука, золотое сердце?*—

Конецъ.

Digitized by Google

quoi, cher lecteur ? C'est parce qu'il ne les fit que dans l'intention d'être agréable à son père, de lui épargner de la peine et d'être toujours en état de faire la charité.

Avais-je tort de dire: *Main ouverte, cœur d'or ?*

FIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

РѢЗВЫЙ
МАЛЬЧИКЪ.

LE
PETIT
TURBULENT.

Digitized by Google

РѢЗВЫЙ

МАЛЬЧИКЪ.

Поль, по шестому году, былъ хорошенькій мальчикъ, не много слабый, не много хилый, очень любимый своимъ папенькой, и очень избалованный своей ма-

Digitized by Google

LE PETIT

TURBULENT.

Paul, à cinq ans, était un beau petit garçon, un peu frêle, un peu chétif, fort aimé de son papa, très-gâté de sa maman; en somme un heureux

Digitized by Google

менькой, на повѣрку же, счастливый мальчикъ, для котораго были расточаемы всѣ пріятности жизни.

Такъ какъ онъ родился на свѣтъ очень слабымъ и хворымъ, то родители его, опасаясь лишиться сына, прибѣгали ко всѣмъ возможнымъ средствамъ, чтобъ сдѣлать его здоровымъ и сильнымъ.

Посреди своихъ безпрестанныхъ опасеній объ столь драгоцѣнномъ здоровѣ, они позволяли ребенку дѣлать почти все, что ему ни вздумается.

Однако наружные признаки были обманчивы; Поль былъ

Digitized by Google

enfant auquel toutes les douceurs de la vie étaient prodiguées.

Comme il était venu au monde faible et débile, ses parents, craignant de ne pas le conserver avaient eu recours à tous les moyens imaginables pour le rendre fort et vigoureux.

Au milieu de leurs appréhensions continuelles sur une santé si chère, ils avaient laissé l'enfant faire à peu près toutes ses volontés.

Cependant les apparences étaient trompeuses ; Paul était

Digitized by Google

сильнѣе, нежели какъ предполагали это. Онъ поднимался и росъ, сохраняя свои слабыя формы и наружность, мало обѣщавшую силы.

Къ безчисленнымъ капризамъ, которымъ трудно было удовлетворять, онъ присоединялъ невыносимую рѣзвость. Это было безпрерывное движеніе; казалось, будто ему было поручено разрѣшить эту задачу.

То стоя на ногахъ, то покачиваясь, то повертываясь, то бѣгая, то прыгая, онъ не зналъ, что̀ такое значило сидѣть или быть покойнымъ.

Digitized by Google

plus fort qu'on ne le supposait. Il s'éleva et grandit tout en conservant ses formes grêles et son extérieur peu robuste.

A de nombreux caprices, qu'il n'était pas aisé de satisfaire. Paul joignait une turbulence insupportable ; c'était le mouvement perpétuel : on eût dit qu'il était chargé de le résoudre.

Toujours debout, s'agitant, se remuant, courant, sautant, il ne savait ce que c'était que d'être assis ou tranquille.

Digitized by Google

И если мать иногда говорила ему: « Поль, успокойся, ты устанешь!

— Нѣтъ, маменька, я не хочу, отвѣчалъ онъ; Поль долженъ разминать свои члены и находиться въ движенія, для того, чтобы быть здоровымъ.

Поль, слыша, какъ отецъ произносилъ при немъ эти безразсудныя слова, повторялъ ихъ какъ маленькій попугай, и употреблялъ въ свою пользу какъ оружіе противъ всѣхъ замѣчаній.

Когда Поль находился еще въ маломъ возрастѣ и когда безпрестано присматривала за нимъ и не отходила отъ него нянь-

Digitized by Google

Et si parfois sa mère lui disait: «Mon petit Paul, repose-toi donc, tu vas te fatiguer!

—Non, mère, je ne veux pas, répondait l'enfant; il faut que Paul se démène et se remue pour devenir fort.»

Paul, qui avait entendu son père prononcer devant lui ces paroles imprudentes, les répétait comme un petit perroquet, et s'en faisait une arme contre toutes les observations.

Tant que Paul fut en bas âge et qu'il eut une bonne sans cesse près de lui pour le garder, on put croire qu'il n'était que vif;

Digitized by Google

ка, то можно было подумать, что у него только слишкомъ живой характеръ; но какъ только онъ уже могъ избавить себя отъ этого безпрестаннаго надзора, тогда замѣтили, что поступили слишкомъ ошибочно, поощряя эту безпрестанную потребность движенія, которая и сама по себѣ была такъ сильна, что ее нужно было удерживать въ правильныхъ границахъ.

Объ этомъ позднемъ размышленіи Поль ни мало не заботился; онъ не слушалъ кроткихъ предостереженій своей матери, которая, впрочемъ, старалась не противорѣчить ему; за это

Digitized by Google

mais sitôt qu'il put se soustraire à cette surveillance de tous les instants, on s'aperçut alors qu'on avait eu tort d'encourager le besoin de mouvement, qui était bien assez impérieux de lui-même pour qu'on essayât de le contenir dans de justes bornes.

De cette tardive réflexion Paul n'avait guère souci. Il n'écoutait pas les douces remontrances de sa mère, qui d'ailleurs évitait de le contrarier; aussi n'en faisait-il qu'à sa tête, qui, par cette raison.

Digitized by Google

онъ часто расплачивался головою, которая часто принуждена бывала жаловаться или на то, что на ней вскакивала шишка, или на то, что получала ударъ.

Потому что Поль натыкался на все, что ему ни встрѣчалось. Такъ какъ онъ не могъ ни на минуту оставаться на одномъ мѣстѣ, хотѣлъ до всего дотрогиваться, желалъ имѣть въ рукахъ все, что видѣлъ и былъ упоренъ въ своихъ желаніяхъ, то естественнымъ слѣдствіемъ этого было, что Поль или самъ падалъ, дѣлаясь такимъ образомъ жертвою своего упрямства, или предметы, на которые смо-

Digitized by Google

avait souvent à se plaindre, soit d'une bosse, soit d'une contusion.

C'est que dans sa pétulance Paul se heurtait à tout ce qu'il rencontrait. Ne pouvant tenir en place, voulant toucher à tout, ayant envie de tout ce qu'il voyait, et s'obstinant dans ses désirs, il fallait nécessairement, ou que quelque chute rendît Paul victime de son entêtement, ou que les objets qu'il convoitait et qu'il voulait à toute force atteindre, lui échappant dans sa précipitation à les saisir, fussent mis en pièces.

Digitized by Google

трѣлъ онъ съ жадностью и которые хотѣлъ достать, во что бы то ни стало, ускользали у него изъ рукъ въ то время, какъ онъ опрометью схватывался за нихъ, и разбивались въ дребезги.

И такъ, ни одного дня не проходило безъ того, чтобы Поль чего нибудь не разшибъ, или самъ не разшибся.

Если онъ находился въ залѣ, то ему непремѣнно хотѣлось играть или въ мячъ, или въ воланъ, и тогда доставалось отъ него или какой нибудь мебели, или вазѣ, или картинѣ; хорошо еще, когда зеркала оставались при этомъ въ цѣлости.

Digitized by Google

Il ne se passait donc pas un seul jour sans qu'il brisât quelque chose ou qu'il se donnât quelque coup.

S'il était dans le salon, il voulait absolument jouer à la balle ou au volant ; et dans ses brusques mouvements, il attrapait un meuble, un vase, un tableau ; heureux encore lorsque les glaces étaient épargnées.

Digitized by Google

За столомъ онъ не зналъ, въ какомъ положеніи держать себя: онъ то и дѣло повертывался на стулѣ, толкалъ ногою то вправо, то влѣво, и присоединяя неосторожность къ опрометчивости, опрокидывалъ или стаканъ или тарелку.

Въ саду онъ прыгалъ по грядамъ, безъ жалости ломая самые красивые цвѣты и самыя дорогія растенія.

Во время прогулки, вмѣсто того, чтобъ идти скромно и тихо, какъ прилично это благовоспитанному дитяти, онъ начиналъ бѣгать и прыгать, какъ помѣшанный. Когда другія дѣти

Digitized by Google

A table il ne savait quelle contenance tenir; il s'agitait sur sa chaise, donnait des coups de pied à droite et à gauche, et unissant la maladresse à l'étourderie, il renversait son verre ou son assiette.

Au jardin, il sautait dans les plates bandes, écrasant sans pitié les plus jolies fleurs et les plantes les plus rares.

A la promenade, au lieu de marcher posément, gentiment comme un enfant bien élevé doit le faire, il se mettait à courir et à sauter comme un petit fou. S'il était invité par quelques jeunes

Digitized by Google

одинаковаго съ нимъ возраста приглашали его играть съ собою, то всегда случалось, что отъ него наконецъ всѣ отбѣгали, потому что онъ или мѣшалъ однимъ, или наносилъ какую нибудь непріятность другимъ,

Если онъ любилъ движеніе. то не менѣе того онъ любилъ и шумъ. Домъ сверху до низу оглашался его криками. Когда же онъ не кричалъ, по поводу какого нибудь особеннаго случая, то въ это время онъ или хохоталъ что ни есть мочи, или пѣлъ во все горло. Однимъ словомъ, въ продолженіе цѣлаго дня онъ

Digitized by Google

enfants de son âge à partager leurs jeux, il arrivait que, contrariant les uns ou faisant du mal aux autres, il était bientôt laissé de côté.

S'il aimait le mouvement ; il n'aimait pas moins le bruit. La maison retentissait du haut en bas de son tapage. S'il ne criait pas par suite de quelque accident, il riait aux éclats ou chantait de toute la force de ses poumons. En un mot, il faisait tant que durait le jour, un vacarme assourdissant.

Digitized by Google

дѣлалъ такой шумъ, который чуть не оглушалъ всѣхъ.

Не смотря на свою снисходительность и слабсть, мать маленькаго Поля иногда старалась вразумить свое любимое дитя, что надобно быть менѣе шумнымъ въ своихъ удовольствіяхъ и болѣе воздержнымъ въ своихъ движеніяхъ.

И маленькій шалунъ спѣшилъ возразить ей ласковымъ голосомъ: «Поль нимало не золъ, маменька; пусть его забавляется.»

Со всѣмъ этимъ Поль былъ несносенъ.

Не только служители не могли

Digitized by Google

Malgré son indulgence et sa faiblesse la mère du petit Paul tentait quelquefois de faire comprendre à son enfant chéri qu'il fallait qu'il fût moins bruyant dans ses plaisirs, et plus retenu dans ses mouvements.

Et le petit tapageur de se hâter de répliquer d'une voix câline: « Paul n'est pas méchant, mère: laisse-le s'amuser. »

Avec tout cela Paul n'était plus supportable.

Non seulement les domestiques

Digitized by Google

его терпѣть; но онъ не находилъ для себя даже маленькихъ товарищей, которые согласились бы играть съ нимъ.

Однако между подругами и знакомыми его матери находились дѣти однихъ лѣтъ съ Полемъ.

Почему же онъ всегда былъ одинъ?

Потому что Поль, какъ настоящее избалованное дитя, требовалъ, чтобъ каждый исполнялъ его волю и уступалъ его капризамъ; изъ этого числа онъ не исключалъ даже и своихъ маленькихъ друзей; такъ что тѣ изъ нихъ, которые можетъ быть

Digitized by Google

ne pouvaient le souffrir; mais il ne trouvait pas de petits camarades pour jouer avec lui.

Cependant parmi les amies et les connaissances de sa mère, il y avait des enfants de l'âge du petit Paul.

Pourquoi donc était-il toujours seul?

C'est que Paul, en véritable enfant gâté, exigeait que chacun fût soumis à ses volontés et cédât à ses caprices; il n'en avait pas même excepté ses petits amis; de sorte que ceux-ci, tout aussi désireux peut-être de faire leurs volontés, avaient refusé de se

Digitized by Google

также желали поступать по своей волѣ, отказывались исполнять его и хотѣли быть такими же распорядителями, какъ и онъ.

Отъ того происходили ссоры, крики, слезы, отъ того игрушки или были разломаны, или оспориваемы съ равнымъ жаромъ, наконецъ доходило дѣло до драки, и Поль, который не всегда выходилъ побѣдителемъ изъ этихъ схватокъ, почувствовалъ къ нимъ однажды такое овтращеніе, что отмстилъ за себя предательски.

Однакоже Поль не былъ золъ. Когда онъ наносилъ какую нибудь непріятность своему то-

Digitized by Google

plier à la sienne, et avaient voulu être maîtres comme lui.

Il en était résulté des querelles, des cris, des pleurs, des joujoux cassés ou disputés avec une égale ardeur. Puis on en était venu aux coups; et Paul, qui n'était pas toujours sorti vainqueur de ces luttes, en avait ressenti un jour un tel dépit qu'il s'était vengé traîtreusement.

Paul n'était pourtant pas méchant. Quand il avait fait du mal à un de ses camarades, il en était

Digitized by Google

варищу, онъ досадовалъ за это самъ на себя, и если его упрекали въ томъ, онъ говорилъ: « Маленькій Поль сдѣлалъ это безъ всякаго намѣренія.»

Такое извиненіе было дурно. Поль хорошо это зналъ, потому что мать не разъ повторяла ему, что дитя, желающее быть любимымъ и имѣть друзей, должно быть кротко, снисходительно и умѣть жертвовать своими склонностями удовольствію другихъ.

Конечно, такая уступчивость была слишкомъ далека отъ мыслей Поля. Онъ говорилъ, возвышая свой голосъ, и какъ будто желая внушить страхъ: « Поль

Digitized by Google

fâché; et si on le lui reprochait, il disait: « Petit Paul ne l'a pas fait exprès. »

Cette excuse était mauvaise Paul savait bien, car sa mère le lui avait répété plus d'une fois, que pour être aimé et avoir des amis, il faut qu'un enfant soit doux, complaisant, et sache sacrifier ses goûts aux plaisirs des autres.

Vraiment une telle condescendance était bien loin de l'idée de Paul. Il disait en grossissant sa voix comme s'il eût voulu faire peur: « Paul est grand! Paul est

Digitized by Google

великъ! Поль силенъ! Поль хочетъ быть господиномъ и поступать какъ ему угодно! »

Хорошо еще, что родители были такъ слабы, что могли терпѣть его; у другихъ это было бы иначе, или даже совершенно не возможно.

Поль велъ себя также неблагорузумно, неприлично и безпокойно и въ тѣхъ домахъ, въ которые брала его съ собою мать. Если тамъ были дѣти, онъ хотѣлъ принудить ихъ играть съ нимъ въ шумныя игры; въ случаѣ же несогласія съ ихъ стороны, Поль, какъ ненавистникъ всякаго спокойствія,

Digitized by Google

fort! Paul veut être le maître et agir à sa fantaisie ! »

Passe encore chez lui, si ses parents étaient assez faibles pour le supporter ; mais chez les autres c'était différent, ou plutôt inexécutable.

Or Paul n'était ni plus sage, ni plus réservé, ni plus tranquille dans les maisons où sa mère le conduisait. S'il y avait des enfants, il voulait les forcer à jouer à des jeux bruyants. S'ils n'y consentaient pas, comme Paul détestait le repos, il tirait sa mère, l'interrompait à chaque instant pour lui dire: « Paul s'en-

Digitized by Google

дергалъ мать за платье и прерывалъ ее каждую минуту, чтобъ сказать ей: « Поль скучаетъ, Полю хочется домой. » И его мать, которую осаждалъ онъ своими настоятельными требованьями и которая стыдилась, что имѣетъ сына, столь мало заслуживающаго любви, наконецъ вставала съ мѣста и уѣзжала домой.

Но это было только легкою непріятностью въ сравненіи съ тѣми, которыя приберегалъ для нея про запасъ рѣзвый Поль.

Однаждъ мать, желая посѣтить одну изъ своихъ искреннихъ подругъ, взяла съ собою

Digitized by Google

nuie, Paul veut s'en aller. » Et sa mère, obsédée de ses instances, et honteuse d'avoir un enfant si peu aimable, finissait par lever le siége et se retirer.

Ce n'était là qu'un léger désagrément en comparaison de ceux que la turbulence de Paul lui tenait en réserve.

Un jour que Paul avait accompagné sa mère dans une visite chez une de ses amies intimes,

Digitized by Google

Поля. Къ счастію, онъ встрѣтилъ тамъ маленькую дѣвочку, такую кроткую и милую, что всякая мать позавидовала бы ей. Она изъ учтивости не отвергла предложеній Поля и отвѣчала снисходительнымъ согласіемъ на всѣ его желанія. Вскорѣ Поль, находя, что въ прекрасной залѣ ему не такъ свободно и удобно, попросилъ дѣвочку пойти съ нимъ въ садъ.—

Имъ позволили.

Поль, веселый, тотчасъ же увлекаетъ съ собою свою маленькую подругу и заставляетъ ее бѣжать до лѣстницы. Добѣжавъ туда и желая уже быть внизу,

Digitized by Google

il eut le bonheur d'y trouver une petite fille d'une douceur et d'une gentillesse à faire envie à toutes les mères. La gracieuse enfant se garda bien de repousser les avances de Paul. Elle y répondit en se prêtant complaisamment à tous ses désirs. Bientôt Paul, ne se sentant pas assez libre ni assez à l'aise dans le beau salon. demanda à aller dans le jardin.

La permission fut accordée.

Paul, joyeux, entraîne aussitôt sa petite compagne ; et la fait courir jusqu'à l'escalier. Là notre turbulent, qui voudrait déjà être en bas, presse la petite fille de

Digitized by Google

онъ понуждаетъ маленькую дѣвочку сходить съ лѣстницы наровнѣ съ нимъ. Она противится; Поль насильно тащитъ ее къ себѣ; дитя падаетъ, и въ паденіи своемъ переламываетъ себѣ руку.

На крикъ ея сбѣжались. Поль получилъ строгій выговоръ, но, къ несчастію, этотъ урокъ не послужилъ ему въ пользу.

Въ другой разъ, также во время одного визита, Поль, которому мать уже нѣсколько разъ говорила, чтобъ онъ держалъ себя смирно, вмѣсто того, чтобъ послушаться ее, пустился въ догоню за прекрасною ангор-

Digitized by Google

descendre aussi vite que lui. Elle résiste; Paul la tire violemment à lui; l'enfant tombe, et dans sa chute se casse le bras.

À ses cris on accourt. Paul fut sévèrement grondé; hélas! la leçon ne lui profita pas.

Une autre fois, encore dans une visite, Paul, auquel sa mère avait déjà dit plusieurs fois de se tenir tranquille, au lieu de lui obéir se mit à poursuivre un superbe angora qui, pour se soustraire à ses malices, s'était refu-

Digitized by Google

скою кошкою, которая, чтобъ избавиться отъ его преслѣдованій, спряталась подъ диванъ. Поль бросился туда. Кошка, видя, что ее тотчасъ схватятъ, выбѣгаетъ изъ-подъ дивана, прыгаетъ на кресло и оттуда въ одинъ прыжокъ перепрыгиваеть на консолъ. Поль, воображая, что тотчасъ схватитъ ее, бросается къ ней... О жестокая ошибка! онъ опрокидываетъ только великолѣпную японскую вазу, которая разбивается въ дребезги на паркетномъ полу.

Испуганный такимъ несчастнымъ случаемъ, котораго онъ же былъ причиною, Поль хочетъ

Digitized by Google

gié sous un divan. Paul de l'y relancer. Le chat, se voyant sur le point d'être pris, s'échappe, saute sur un fauteuil, et d'un bond s'élance sur une console. Paul, s'imaginant qu'il va le saisir, se précipite... O cruel mécompte! il ne parvient qu'à renverser un magnifique vase du Japon, qui se brise en morceaux sur le parquet.

Effrayé du malheur qu'il vient de faire, Paul veut se sauver; mais il est si troublé, qu'il ne

Digitized by Google

убѣжать; но замѣшательство его такъ велико, что онъ не видитъ передъ собою прекрасной жардиньерки, уставленной цвѣтами, натыкается на нее, падаетъ и увлекаетъ ее съ собою.

Мать Поля, приведенная въ отчаяніе такими повреждеиіями, которыя надѣлалъ онъ, теряется въ извиненіяхъ и спѣшитъ увести его.

Конечно, Поль заслуживалъ за это добраго исправленія. Однако онъ избавился отъ него, обѣщавъ матери быть впередъ умнѣе.

Обѣщаніе это не было исполнено. Напротивъ, чѣмъ старше

Digitized by Google

voit pas devant lui une élégante jardinière remplie de fleurs; il la heurte, trébuche, et l'entraîne avec lui.

La mère de Paul, désolée de tous les dégâts qu'il vient de commettre, se confond en excuses et s'empresse de l'emmener.

Certes Paul méritait une bonne correction. Cependant il y échappa, parce qu'il promit à sa mère d'être plus raisonnable.

Cette promesse ne fut pas tenue. Au contraire, plus Paul avançait

Digitized by Google

становился Поль, тѣмъ болѣе укоренялись въ немъ эти привычки, которыя наконецъ сдѣлали изъ него маленькое существо, истинно достойное того, чтобъ быть всѣми ненавидимымъ.

Такимъ образомъ Поль сдѣлался ужасомъ всѣхъ маленькихъ дѣтей, которыхъ посѣщалъ онъ; можетъ быть и родители ихъ, по причинѣ его, принимали съ большою холодностью мать маленькаго шалуна: до такой степени присутствіе его было непріятно и даже страшно.

Хотя мать иногда бываетъ ослѣплена на счетъ недостатковъ

Digitized by Google

en âge, plus se fortifiaient les habitudes qui faisaient de lui un petit être vraiment haïssable.

Aussi Paul ne tarda-t-il pas à devenir la terreur des jeunes enfants qu'il fréquentait; peut-être même les parents de ceux-ci accueillaient-ils plus froidement la mère du petit turbulent à cause de lui, tant sa présence était peu agréable et même redoutée.

Bien qu'une mère s'aveugle quelquefois sur les défauts de son

Digitized by Google

своего сына, или, что еще вѣрнѣе, терпѣливо переноситъ ихъ, но она всегда почти старается не допускать постороннихъ людей до того, чтобъ слышать отъ нихъ такія истины, которыя жестоко уязвляютъ ея сердце.

И такъ мать Поля, понявъ наконецъ, что сына ея нигдѣ не желаютъ видѣть, рѣшилась оставлять его подъ надзоромъ вѣрной служанки на то время, когда ей нужно было исполнить какую нибудь изъ тѣхъ обязанностей, къ которымъ свѣтскія приличія принуждаютъ насъ.

Когда Поль увидѣлъ, что мать собиралась уѣхать безъ него,

Digitized by Google

enfant ou, ce qui est plus vrai, qu'elle les supporte patiemment, elle a presque toujours le soin de ne pas mettre les étrangers dans le cas de lui faire entendre de ces vérités qui blessent cruellement son cœur.

La mère de Paul, comprenant enfin que son fils n'était désiré nulle part, dut se résigner, quand elle eut à remplir quelqu'un de ces devoirs auquel le monde nous oblige, de confier le petit Paul à la garde d'une fidèle domestique.

Lorsque Paul vit sa mère se disposer à sortir sans lui, il cria,

Digitized by Google

онъ началъ кричать, сердиться, плакать, наконецъ прибѣгнулъ къ просьбамъ. Все было безполезно; мать оставалась непреклонною; она начинала замѣчать, что уже слишкомъ много его избаловала.

« Какъ только маленькій Поль, говорила она ему, сдѣлается умнымъ, скромнымъ, смирнымъ и послушнымъ, тогда маменька съ большимъ удовольствіемъ возьметъ его съ собою, а до того времени пусть онъ остается дома.

Чтобъ облегчить свой гнѣвъ, Поль ничего не находилъ лучшаго, какъ шумѣть еще сильнѣе

Digitized by Google

s'emporta, pleura, puis eut recours aux prières. Tout fut inutile, sa mère resta inflexible; elle commençait à s'apercevoir qu'elle l'avait trop gâté.

« Sitôt que petit Paul, lui dit-elle, sera devenu raisonnable, qu'il sera posé, tranquille et obéissant, sa maman aura beaucoup de plaisir à l'emmener avec elle; jusque-là elle le laissera à la maison. »

Pour soulager sa colère, Paul ne trouva rien de mieux à faire que de redoubler son tapage: il

Digitized by Google

прежняго; за отказъ своей матери онъ отмщалъ на своихъ игрушкахъ; мучилъ свою бѣдную няню, однимъ словомъ, онъ рѣзвился, дурачился, разгорячался до такой степени, что черезъ нѣсколько дней послѣ того слегъ въ постель съ болью въ груди.

Но Богъ сжалился надъ бѣдной матерью и оставилъ ей сына.

Но исправился ли маленькій Поль? Менѣе ли онъ будетъ рѣзовъ и своеволенъ? Къ сожалѣнію, нѣтъ! Между тѣмъ мать такъ заботливо ухаживала за нимъ въ продолженіе его болѣзни, что когда опасность мино-

Digitized by Google

s'en prit à ses joujoux du refus de sa mère; il fit endêver sa pauvre bonne ; bref il se démena, s'agita et s'échauffa à tel point que quelques jours après il était au lit avec une fluxion de poitrine.

Mais Dieu eut pitié de la tendre mère, et lui laissa son fils.

Petit Paul est-il corrigé? sera-t-il moins turbulent et moins volontaire? Hélas ! non; aussi sa mère s'est-elle donné tant de peine pour lui pendant sa maladie, que, Paul hors de danger, ce fut à son tour de prendre le lit.

Digitized by Google

валась для Поля, сама слегла въ постель.

Поль, однакоже, очень любилъ свою мать; но посмотрите, мои маленькіе читатели, ка́къ испорченное дитя самолюбиво. Такъ какъ Полю не позволяли еще выходить, опасаясь, чтобъ онъ не простудился, то онъ игралъ въ своей комнатѣ, которая отъ комнаты его матери отдѣлялась только коридоромъ. Разстояніе было слишкомъ не велико, и потому шумъ, который безпрестанно дѣлалъ Поль, не могъ не обезпокоивать больной. Нянька, которая ходила за Полемъ,

Digitized by Google

Paul aimait pourtant beaucoup sa mère ; eh bien! voyez, mes petits lecteurs, combien un enfant gâté est égoïste. Comme Paul ne sortait pas encore, dans la crainte qu'il ne prit froid, il jouait dans une chambre qui n'était séparée de celle de sa mère que par un corridor. La distance était trop faible pour que le bruit fait par Paul ne fatiguât pas la malade. La bonne qui gardait Paul lui en fit l'observation, et voulait le faire taire.

Digitized by Google

замѣтила ему это съ тѣмъ, чтобъ заставить его молчать.

« Оставь меня, няня, вскричалъ Поль, мнѣ очень нравится шумѣть. »

Только что Поль окончилъ этотъ гадкій отвѣтъ, какъ вошелъ отецъ, который все слышалъ.

« Ты злой мальчикъ, сказалъ онъ ему; и такъ какъ ты не любишь своей матери, то и не увидишь ее. Что же касается до меня, я не хочу имѣть сыномъ мальчика, у котораго такое злое сердце и который думаетъ только о самомъ себѣ. А!

Digitized by Google

« Laisse-moi, bonne, s'écrie Paul : ça me plaît de faire du bruit.-»

A peine Paul avait-il achevé cette vilaine réponse, que son père, qui l'avait entendu, entra tout à coup.

« Vous êtes un méchant enfant, lui dit-il; puisque vous n'aimez pas votre mère, vous ne la verrez plus. Quant à moi, je ne veux pas pour fils d'un petit garçon qui a mauvais cœur et qui ne pense qu'à lui. Ah! ça vous plait de faire du bruit! eh bien, vous

Digitized by Google

тебѣ нравится шумѣть! хорошо, ты будешь шумѣть въ другомъ мѣстѣ, только не здѣсь; я обѣщаю тебѣ это.

Поль никогда еще не получалъ такого строгаго выговора; это показалось ему очень жестоко. Онъ заплакалъ, и началъ просить прощенія, полагая, что отецъ его забудетъ объ сдѣланной ему такой страшной угрозѣ.

Поль ошибся въ своемъ ожиданіи: время снисхожденія прошло.

Черезъ нѣсколько дней послѣ того, карета увозила маленькаго шалуна далеко отъ матери, которой не пришлось ему увидѣть опять.

Digitized by Google

irez en faire ailleurs qu'ici, je vous le promets. »

Paul n'avait jamais été grondé aussi sévèrement; cela lui sembla donc bien dur. Il pleura, et demanda pardon, croyant que son père oublierait la terrible menace qu'il venait de lui faire.

Paul s'était trompé ; le temps de l'indulgence était passé.

A quelques jours de là, une voiture emportait le petit turbulent loin de sa mère, qu'il n'avait pas revue.

Digitized by Google

Его отецъ сидѣлъ съ нимъ, но серьёзный и важный. Въ первый разъ можетъ быть Поль дрожалъ отъ родительскаго взора.

Карета ѣхала медленно и не одинъ разъ перемѣняла лошадей; наконецъ она остановилась передъ красивою рѣшеткою. — Длинная вязовая аллея привела Поля и отца его къ крыльцу дома изящной архитектуры.

На встрѣчу къ нимъ вышелъ господинъ, такой же важный и серьёзный, какъ и отецъ Поля.

«Поль, ты останешься съ этимъ господиномъ,» сказалъ ему отецъ.

Digitized by Google

Son père était avec lui, mais grave et sérieux. Pour la première fois peut-être, Paul tremblait sous le regard paternel.

La voiture roula bien long temps, et changea plus d'une fois de chevaux; puis enfin elle s'arrêta devant une belle grille. Une longue allée de tilleuls conduisit Paul et son père au seuil d'une maison de construction élégante.

Un monsieur, grave et sérieux comme le père de Paul, vint à leur rencontre.

« Paul, vous allez rester avec monsieur, » lui dit son père.

Digitized by Google

При этихъ словахъ Поль залился слезами и, крѣпко обхвативъ ноги отца, вскричалъ: «Папенька, папенька, я буду уменъ, я не стану шумѣть, я буду послушенъ. Увезите меня отсюда, прошу васъ; я хочу видѣть маменьку.

— Нѣтъ, я не увезу тебя отсюда и ты долженъ разучиться говорить это слово: *я хочу*. Ты не увидишь своей матери до тѣхъ поръ, пока я не увѣрюсь совершенно, что ты не будешь наносить ей огорченій. Вотъ этотъ господинъ будетъ такъ добръ, что приметъ на себя трудъ доносить мнѣ о твоемъ

Digitized by Google

A ces mots Paul fondit en larmes ; et s'accrochant de toutes ses forces à la jambe de son père, il s'écria: « Papa, papa, je serai sage, je ne ferai plus de bruit, je serai bien obéissant. Emmenez-moi, je vous en prie ; je veux voir maman.

— Non, je ne vous emmènerai pas, et vous devez désapprendre à dire ce mot: *Je veux*. Vous ne reverrez votre mère que lorsque je serai sûr que vous ne lui ferez plus de chagrin. Monsieur aura la bonté de me tenir au courant de votre conduite, et plutôt vous serez changé, plutôt vous reviendrez parmi nous. »

Digitized by Google

поведеніи. Чѣмъ скорѣе ты перемѣнишься, тѣмъ скорѣе возвратишься къ намъ.»

Поль не смѣлъ настаивать болѣе и послѣдовалъ за господиномъ, которому препоручилъ его отецъ.

Въ продолженіе нѣсколькихъ дней онъ былъ угрюмъ и нелюдимъ, не говорилъ ни слова, отвѣчалъ на обращаемые къ нему вопросы только словами: *да* и *нѣтъ*, и искоса посматривалъ на двухъ прекрасныхъ мальчиковъ, которые какъ нельзя учтивѣе предлагали на его распоряженіе все, что у нихъ было.

Digitized by Google

Paul n'osa insister, et suivit en silence le monsieur auquel son père venait de le confier.

Pendant quelques jours il se fit maussade et sournois. Il ne disait mot, ne répondait aux questions qu'on lui adressait que par oui et non et regardait de travers deux aimables enfants qui, de la meilleure grâce du monde, mettaient à sa disposition tout ce qu'ils possédaient.

Digitized by Google

Г. де-Люсеваль (такъ звали господина, у котораго находился Поль) сначала показывалъ видъ, что будто не замѣчаетъ это: но видя, что Поль продолжаетъ упрямиться и хмуриться, посадилъ его къ себѣ на колѣни и сказалъ ему: Поль, хочешь ли ты, чтобъ мы были добрыми друзьями?

И такъ какъ Поль смотрѣлъ на него изъ подлобья, онъ продолжалъ:

« Если ты хочешь этого, то дай мнѣ увидѣть это сей часъ, и потому перестань хмуриться. Потомъ, будь ласковѣе съ этими двумя мальчиками, которымъ

Digitized by Google

M. de Luceval (tel était le nom du monsieur chez lequel Paul se trouvait) n'eut pas l'air d'abord de s'en apercevoir; mais voyant que Paul s'affermissait dans ses idées de résistance et de mauvaise humeur, il le prit sur ses genoux et lui dit: « Paul, voulez-vous que nous soyons bons amis ? »

Et comme l'enfant le regardait en dessous sans lui répondre, il continua:

« Si vous le voulez, faites-le-moi voir tout de suite en quittant votre air maussade. Puis faites bon accueil à ces deux petits garçons, qui meurent d'en-

Digitized by Google

страхъ какъ хочется поиграть съ тобою. Это два прекрасные товарища, повѣрь мнѣ; они докажутъ тебѣ, что можно забавляться, не дѣлая шуму, что повиноваться очень пріятно и что дѣти учтивыя, покорныя и послушныя любимы Богомъ и своими родителями.—

Если ты не соглашаешься на это, то такъ какъ ты наносишь огорченіе моимъ дѣтямъ и подаешь имъ собою дурной примѣръ, то я запру тебя въ особую комнату; тамъ можешь ты ворчать, сколько тебѣ угодно.

Поль, казалось, онѣмѣлъ: страхъ ли, упрямство ли связало

Digitized by Google

vie de jouer avec vous. Ce sont deux gentils camarades, croyez-moi; ils vous prouveront qu'on peut s'amuser sans faire du tapage, qu'il y a du plaisir dans l'obéissance, et que les enfants qui sont polis, soumis et dociles, sont aimés de Dieu et de leurs parents.

« Si vous n'y tenez pas, comme vous êtes pour mes enfants un sujet de chagrin, et que vous leur donnez un mauvais exemple, je vais vous renfermer dans une chambre ; vous y bouderez tout à votre aise.»

Paul semblait être devenu muet. Était-ce la crainte, était-ce l'en-

Digitized by Google

ему языкъ? Вотъ что хотѣлъ узнать Г-нъ Люсеваль.

« Итакъ ты не хочешь увидать опять свою маменьку? ты ее не любишь? продолжалъ онъ.

—О! нѣтъ, я ее очень люблю, вскричалъ Поль. О, какъ я желалъ бы увидать ее!

— Въ такомъ случаѣ, мой любезный Поль, исполняй то, чего отъ тебя требуютъ, отвѣчалъ ласково Г-нъ Люсеваль; старайся отвыкнуть отъ своихъ дурныхъ привычекъ, и мы не надолго останемся безъ того, чтобъ не видѣться съ нею опять.

Digitized by Google

têtement qui lui liait la langue? C'est ce que M. de Luceval voulut savoir.

« Vous ne voulez donc pas revoir votre maman? Vous ne l'aimez donc pas? poursuivit-il.

Oh ! si , je l'aime , monsieur, s'écria Paul ; oh ! si je voudrais bien la voir.

— Alors, mon petit Paul, conformez-vous à ce qu'on demande de vous, reprit d'un ton affectueux M. de Luceval; défaites-vous de vos vilaines habitudes, et vous ne serez pas longtemps sans la voir. »

Digitized by Google

Наконецъ Поль былъ убѣжденъ, и согласился познакомиться съ сыновьями господина Люсеваля.

Стоитъ только сдѣлать первый шагъ. Впрочемъ, его новые товарищи были такъ обязательны и предупредительны, что Поль вскорѣ почувствовалъ сердечное влеченіе къ этимъ двумъ прекраснымъ мальчикамъ.

Юлій и Альфредъ—такъ звали дѣтей Г-на Люсеваля—были два прекрасные мальчика, столько же кроткіе и чувствительные, сколь мало могъ сравняться съ ними по этимъ качествамъ Поль. Юлій былъ однихъ лѣтъ съ Полемъ,

Digitized by Google

Paul se laissa enfin persuader, et consentit à faire connaissance avec les fils de M. de Luceval.

Il n'y a que les premiers pas qui coûtent. D'ailleurs ses nouveaux camarades y mirent tant d'obligeance que Paul fut bientôt entraîné de cœur vers ces deux aimables enfans.

Jules et Alfred, ainsi s'appelaient les deux fils de M. de Luceval, étaient deux charmants petits garçons, aussi doux, aussi sensibles que Paul l'était peu. Jules avait l'âge de Paul, et Alfred un an de plus.

Digitized by Google

а Альфредъ годомъ старше.

Хотя оба они имѣли живой характеръ и очень любили играть, но они умѣряли свои движенія, боясь обезпокоить своего отца или помѣшать ему своимъ шумомъ. При малѣйшемъ знакѣ его, они оставляли свои игры и принимались за книгу, чтобъ учить свои уроки. Когда отправлялись они съ своимъ отцомъ или въ гости, или на прогулку, любо было посмотрѣть, какъ учтиво и съ какою благопристойностью умѣли они вести себя; они говорили тогда только, когда ихъ спрашивали, и не прерывали разговора. По этому, они были лю-

Digitized by Google

Bien qu'ils fussent vifs et qu'ils aimassent beaucoup à jouer, ils modéraient leurs mouvements, de peur de faire du bruit à leur père ou de le gêner. Au moindre signe de lui ils quittaient leurs jeux, et venaient prendre leur livre pour étudier leurs leçons. S'ils allaient avec leur père, soit en visite, soit à la promenade, c'était plaisir de voir comme ils savaient déjà se conduire avec politesse et bienséance, ne parlant que lorsqu'ils étaient interrogés, et n'interrompant jamais la conversation. Aussi étaient-ils chéris de leur père, fêtés et caressés de

Digitized by Google

бимы своимъ отцомъ, и съ удовольствіемъ приняты и обласканы всѣми, къ кому онъ водилъ ихъ.

Я не стану говорить вамъ, любезные читатели, о другихъ качествахъ Юлія и Альфреда, которыми доставляли они радость отцу своему: потому здѣсь дѣло идетъ объ маленькомъ Полѣ, а не объ этихъ прекрасныхъ дѣтяхъ.

И однако же именно они, ихъ учтивое обхожденіе, ихъ добрые примѣры и чувствительность помогутъ перемѣнѣ Поля. Онъ не въ состояніи будетъ дѣйствовать иначе, нежели они; такъ

Digitized by Google

toutes les personnes chez lesquelles il les conduisait.

Je ne vous parlerai pas, cher lecteur, de bien d'autres qualités qui faisaient la joie du père de Jules et d'Alfred, parce que c'est du petit Paul qu'il s'agit ici, et non de ces jolis enfants.

Cependant ce sont eux, ce sont leurs gentilles manières, leurs bons exemples et leur sensibilité qui vont aider au changement de Paul. Paul ne pourra pas faire autrement que d'agir comme eux,

Digitized by Google

много въ этихъ прекрасныхъ дѣтяхъ чего-то особенно привлекательнаго, обольстительнаго и любезнаго.

Если они добры и любимы всѣми, то обязаны этимъ Богу и своему родителю. Они знаютъ это, и въ своей признательности молятъ отъ всего сердца Небеснаго Отца дѣтей, чтобъ Онъ принялъ ихъ подъ Свой покровъ и благословилъ ихъ; и чтобъ доказать своему отцу, какъ много они любятъ его и уважаютъ, они повинуются ему во всемъ, что̀ онъ имъ приказываетъ.

Юлій и Альфредъ, каждый взявъ Поля за руки, повели его

Digitized by Google

tant il y a dans ces gracieux enfants d'attrait et de douce séduction.

S'ils sont bons et aimés, c'est à Dieu et à leur père qu'ils en sont redevables. Ils le savent, et dans leur reconnaissance ils prient de tout leur cœur le père des petits enfants, le Seigneur de les protéger et de les bénir et pour témoigner à leur père combien ils ont d'amour et de respect pour lui, ils lui obéissent en tout ce qu'il leur ordonne.

Jules et Alfred, tenant Paul chacun par une main, l'avaient

Digitized by Google

подъ грабину, гдѣ обыкновенно они отдыхали. Вотъ почти слово въ слово все то, что̀ они говорили ему дорогою. Маленькій Юлій началъ говорить первый. Онъ сказалъ Полю:

« Хочешь ли ты, чтобъ мы тебя поцѣловали? О, мы будемъ очень любить тебя! Я и братъ мой,—мы ни когда не ссоримся другъ съ другомъ; чего захочетъ онъ, и я того же хочу, и если онъ знаетъ, чѣмъ можетъ доставить мнѣ удовольствіе, онъ это дѣлаетъ.—Мы будемъ точно такіе же и съ тобою; намъ будетъ казаться, что у

Digitized by Google

conduit sous une charmille où d'ordinaire ils prenaient leurs récréations. Voici à peu près ce qu'ils avaient dit chemin faisant. C'était le petit Jules qui, le premier, avait pris la parole pour dire à Paul:

« Voulez- vous que nous vous embrassions? Oh! nous vous aimerons bien, allez! Tout ce que nous avons sera à votre service. Avec mon frère jamais nous ne nous querellons; ce qu'il veut, je le veux bien; ce qu'il sait me faire plaisir, il le fait. Nous serons de même pour vous; nous croirons avoir un frère de plus voulez-vous être notre frère?

Digitized by Google

насъ есть еще третій братъ; хочешь ли быть нашимъ братомъ?

— Хочу, отвѣчалъ Поль. Альфредъ въ свою очередь сказалъ: Какъ ты счатливъ, Поль, что у тебя есть маменька, а вотъ у насъ нѣтъ болѣе маменьки!

—Тс! немедленно прервалъ его Юлій; ты знаешь, братецъ, что когда мы говоримъ объ нашей бѣдной маменькѣ, папенька дѣлается очень печаленъ, и на глазахъ у него навертываются слезы.

— Правда твоя, отвѣчалъ чувствительный Альфредъ; но мы далеко отъ него, и онъ не

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

— Je le veux bien, avait répondu Paul.» Alfred avait dit à son tour: Que vous êtes heureux, Paul, d'avoir votre mère ! nous, nous n'avons plus la nôtre.

— Chut ! fit aussitôt le petit Jules ; tu sais bien, frère, que lorsque nous parlons de notre pauvre maman, papa est tout triste, et que des pleurs lui viennent aux yeux.

— C'est vrai, répliqua le sensible Alfred : mais nous sommes loin de lui, et il ne peut nous

Digitized by Google

можетъ насъ слышать. Ахъ! еслибъ я былъ на твоемъ мѣстѣ, Поль, я бы никогда не подумалъ быть шалуномъ: что можетъ быть ужаснѣе, какъ не имѣть болѣе матери?

— Но у меня есть маменька; она не умерла, сказалъ со вздохомъ Поль.

— И однакоже, продолжалъ Альфредъ, все равно что у тебя ея нѣтъ, потому что ты разлученъ съ нею.

— Ахъ! замолчи, братецъ, сказалъ Юлій, вѣдь ты видишь, что огорчаешь Поля: онъ хочетъ плакать.

— Виноватъ, съ живостью воз-

Digitized by Google

entendre. Ah ! si j'avais été à votre place, Paul, jamais je n'aurais été méchant: on est si malheureux de ne plus avoir de mère.

— Mais j'ai la mienne; elle n'est pas morte, soupira Paul.

— Et, reprit Alfred, c'est cependant comme si vous n'en aviez pas, puisque vous en êtes séparé.

— Oh! tais-toi, frère, dit Jules; tu vois bien que tu fais de la peine à Paul; il va pleurer.

— J'en suis fâché, répliqua

Digitized by Google

разилъ Альфредъ. Забудь, что я сказалъ, Поль; Юлій и я—мы каждый день будемъ просить Бога въ нашихъ молитвахъ, чтобъ ты поскорѣе увидался съ своею маменькою. Папенька нашъ сказывалъ, что Богъ всегда принималъ молитвы маленькихъ дѣтей.

— Ты правду говоришь, братецъ, вскричалъ маленькій Юлій. О! съ какимъ усердіемъ буду молиться я! И притомъ Поль будетъ слушаться нашего папеньки; онъ будетъ уменъ, онъ не станетъ болѣе говорить: *я хочу*; его папенька запретилъ ему это. И тогда онъ увидится

Digitized by Google

vivement Alfred. Oubliez ce que je vous ai dit, Paul; nous demanderons tous les jours, Jules et moi, au bon Dieu, dans notre prière, que vous revoyiez bientôt votre maman. Papa nous a dit que le bon Dieu exauçait toujours les prières des petits enfants.

— Tu as raison, frère, s'écria le petit Jules. Oh! comme je prierai de bon cœur! Et puis Paul sera bien obéissant à notre papa; il sera bien sage, ne dira plus; *Je veux;* son papa le lui a défendu. Et alors il ira voir sa maman. N'est-ce pas, Paul, que vous ferez tout cela?

Digitized by Google

съ своей маменькой. Не правда ли, Поль, что ты все это исполнишь?

— Да, сказалъ Поль, прерывая слова свои рыданіемъ; потому что я не хочу болѣе огорчать мою маменьку. »

Начиная съ этого дня, Поль видимо измѣнялъ образъ своего поведенія. Онъ прилѣжно принялся срисовывать двѣ прекрасныя модели, и когда случайно позволялъ еще себѣ быть рѣзвымъ и своевольнымъ, тогда Альфредъ и Юлій подходили къ нему и говорили съ нѣжнымъ участіемъ: « Подумай объ своей маменькѣ! »

Digitized by Google

— Oui, dit Paul à travers un sanglot; car je ne veux plus faire de chagrin à maman.»

A partir de ce jour, Paul changea visiblement de manière d'être. Il s'appliqua à copier fidèlement ses deux intéressants modèles, et quand par hasard il se laissait aller à être encore turbulent ou volontaire, Jules et Alfred s'approchaient de lui et lui disaient avec des regards bien tendres : «Pensez à votre mère! »

Digitized by Google

При этихъ магичсскихъ словахъ Поль дѣлался покорнымъ и смирнымъ.

Испытаніе продолжалось цѣлый годъ и въ теченіе этого времени Поль научился молиться Богу, хорошо читать и немного писать. Онъ вездѣ сопровождалъ своихъ маленькихъ друзей, къ которымъ почувствовалъ нѣжную привязанность, и держалъ себя такъ хорошо, что его уже нельзя было назвать маленькимъ шалуномъ, который никогда не могъ оставаться на одномъ мѣстѣ. Онъ уже не говорилъ болѣе: *я хочу;* это гадкое слово

Digitized by Google

Ces mots magiques rendaient Paul soumis et tranquille.

L'épreuve dura toute une année, et pendant ce temps Paul apprit à prier le bon Dieu comme un petit ange, à bien lire et un peu à écrire. Il accompagnait partout ses petits amis, pour lesquels il avait une tendre affection. Il s'observait si bien qu'on ne pouvait plus l'appeler le petit turbulent. Il ne disait plus: *Je veux* ; ce vilain mot ne sortait plus de sa bouche; il était poli, docile et complaisant : la transformation était complète. Aussi

Digitized by Google

никогда не срывалось съ его языка; былъ учтивъ, послушенъ и обходителенъ: превращеніе было совершенное. Тогда Поль вскорѣ получилъ награду за свои усилія.

Въ одно утро онъ былъ пріятно изумленъ, увидавъ отца и мать, выходившихъ изъ кареты.

Сколько поцѣлуевъ, сколько ласокъ было расточено для него счатливыми его родителями! Поль плакалъ, принимая ихъ; но то были слезы радости и счастія.

Наконецъ, онъ до того привязался къ своимъ маленькимъ друзьямъ, что когда надобно

Digitized by Google

Paul reçut bientôt la récompense de ses efforts.

Un matin il fut agréablement surpris en voyant descendre de voiture son père et sa mère.

Que de baisers, que de caresses lui furent données par ses heureux parents! Paul pleurait en les recevant ; mais c'était de joie et de bonheur.

Enfin il s'était tellement attaché à ses petits amis que lorsqu'il fallut se séparer d'eux, il

Digitized by Google

было разстаться съ ними, то онъ немогъ на это рѣшиться и сказалъ своей маменькѣ: « Такъ какъ Поль сталъ теперь уменъ, то прошу васъ, маменька, увезите съ собою Юлія и Альфреда.

— Милый Поль, отвѣчала мать, они не могутъ оставить своего отца; они будутъ слишкомъ печалиться объ немъ.

— Утѣшься, сынъ мой, сказалъ ему отецъ; г-нъ Люсеваль не замедлитъ пріѣхать къ намъ съ обоими своими сыновьями, и я надѣюсь, что ты навсегда сохранишь въ памяти своей воспоминаніе о тѣхъ дняхъ, кото-

Digitized by Google

ne pouvait s'y décider, et il disait à sa maman: « Puisque Paul est bien sage maintenant, je vous en prie, maman, emmenez avec nous Jules et Alfred.

— Cher enfant, lui répondit sa mère, ils ne peuvent quitter leur papa ; ils en auraient trop de chagrin.

Console-toi, mon fils, lui dit son père; notre bon ami Luceval ne tardera pas à venir nous voir avec ses deux fils, et j'espère que tu ne perdras jamais le souvenir des jours que tu as passés auprès d'eux. »

Digitized by Google

рые ты провелъ вмѣстѣ съ ними. »

Если эта исторія объ маленькомъ Полѣ произвела какое нибудь впечатлѣніе на васъ, мои юные читатели, то я попрошу у васъ доказать мнѣ, не дожидаясь того, чтобъ для исправленія вашихъ недостатковъ нужно было разлучать васъ съ вашими маменьками; и если я споспѣшествовалъ нѣкоторымъ образомъ внушить вамъ такую мысль, то и почту это для себя пріятнымъ вознагражденіемъ.

Конецъ.

Digitized by Google

Que si l'histoire du petit Paul a fait quelque impression sur vous, jeunes lecteurs, je vous demanderai de me le prouver en n'attendant pas, pour vous corriger de vos défauts, que vous soyez séparés de vos mères; et si j'ai contribué à vous inspirer cette pensée, j'en aurai une bien douce satisfaction.

FIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

СТЕКЛО.

LE

VERRE.

Digitized by Google

Digitized by Google

СТЕКЛО.

LE

VERRE.

Digitized by Google

СТЕКЛО.

« Папенька», сказалъ въ одинъ вечеръ маленькій Людовикъ, сидѣвшій на табуретѣ передъ огнемъ, » что это такое блистаетъ такъ сильно вотъ тамъ, въ каминѣ, посреди пепла»?

Digitized by Google

LE VERRE.

« Papa, » dit l'autre soir le petit Louis, qui était assis sur un tabouret devant le feu, « qu'est-ce qu'il y a donc là, dans la cheminée, au milieu des cendres, qui brille si fort ?

Digitized by Google

— Гдѣ?

— «Вонъ, возлѣ тагана», сказалъ Людовикъ, протягивая руку.

Папенька взялъ щипцы и схватилъ ими предметъ, обратившій на себя вниманіе Людовика, —« Дитя мое,»сказалъ онъ положивъ его на мраморную плиту, которая находилась между паркетнымъ поломъ комнаты и каминомъ,» это кусокъ полурасплавившагося стекла.

— «Развѣ стекло плавится на огнѣ?» спросила Эрнестина, сестра Людовика, которая нанизывала бисеръ нанитки, чтобъ дѣлать кольца.

Digitized by Google

— Où donc? demanda le papa.

— Tiens, là près du chenet, dit Louis en étendant la main. »

Le papa prit les pincettes, et saisit l'objet qui avait attiré l'attention de Louis. « Mon enfant,» dit-il en le posant sur la plaque de marbre qui était entre le parquet de la chambre et le foyer, « c'est un morceau de verre à moitié fondu.

— Le verre fond donc au feu?» demanda Ernestine, la sœur de Louis, qui s'amusait à enfiler des perles pour faire des bagues.

Digitized by Google

— «Безъ сомнѣнія, отвѣчалъ отецъ, потому что посредствомъ огня даютъ стеклу всякаго рода формы.

—Вотъ что! сказалъ Людовикъ, а я думалъ, что стекло отъ огня трескается. Однажды няня налила очень горячей воды въ стаканъ, и стаканъ лопнулъ. А вотъ еще третьяго дня ламповое стекло, осколки котораго, падая, обожгли руку маменьки.

—Да, правда твоя, отвѣчалъ отецъ, что стаканы, изъ которыхъ мы пьемъ, ламповыя и оконныя стекла отъ быстраго нагрѣванья довольно часто тре-

Digitized by Google

« Sans doute, répondit le papa, puisque c'est au moyen du feu que l'on donne au verre toutes sortes de formes.

— Tiens ! dit Louis, moi qui croyais que la chaleur faisait casser le verre. L'autre jour la bonne a versé de l'eau trop chaude dans un verre, et le verre s'est fendu en faisant *tac*. Et avant-hier le verre de la lampe, dont les morceaux en tombant ont brûlé la main de maman.

— Il est très-vrai, répondit le papa, que les verres à boire, les verres de lampe, les carreaux de vitre, en s'échauffant brusquement, éclatent assez souvent. Cela

Digitized by Google

скаются. Это происходитъ отъ того, что стекло, подвергаемое сильному жару, растягивается, тоесть надувается, расширяется. Если стеклянный предметъ какой-нибудь имѣетъ неравную толщину, то его толстая часть увлекаетъ слабую и предметъ трескается. Но вы еще не можете хорошенько понять это; вамъ надобно для того познакомиться съ первыми началами науки, объ которой вы когда нибудь услышите, именно Физики.

— Но, папенька, сказалъ Людовикъ, развѣ ты не можешь объяснить намъ, какимъ образомъ и изъ чего дѣлаютъ стекло?

Digitized by Google

tient à ce que le verre, exposé à une vive chaleur, se dilate beaucoup, c'est à dire se gonfle. s'étend. Si l'objet en verre est d'épaisseur inégale, la partie épaisse emporte la partie faible, et l'objet éclate. Mais vous ne pouvez encore bien comprendre cela; il faudrait que vous connussiez les premiers principes. d'une science dont vous entendez quelquefois parler, de la physique.

Mais papa, dit Louis, est-ce que tu ne pourrais pas nous expliquer comment et avec quoi on fait le verre?

Digitized by Google

— Попробую, отвѣчалъ отецъ.

« Стекло дѣлаютъ изъ смѣси песку и золы, которые плавятъ на сильномъ огнѣ. Когда эта смѣсь совершенно расплавится, получаютъ стекло, жидкое какъ вода, и въ то время какъ стекло жидко, приготовляютъ изъ него разныя стеклянныя издѣлія».

— «Но, спросила Эрнестина, какимъ образомъ приготовляютъ, на примѣръ, оконное стекло? »

Отецъ отвѣчалъ:

« Вы оба часто забавлялись мыльными пузырями, которые

Digitized by Google

— Je vais essayer, répondit le papa.

« On fait le verre avec un mélange de sable, de chaux et de sel de soude, que l'on fond au moyen d'un grand feu. Quand ce mélange est complètement fondu, on a du verre liquide comme de l'eau, et c'est pendant que le verre est liquide, qu'on fabrique tous les objets de verre.

— Mais, demanda Ernestine, comment s'y prend-on, par exemple, pour faire un carreau de vitre? »

Le papa répondit:

« Vous vous êtes souvent amusés tous les deux à faire des

Digitized by Google

дѣлали, дуя въ трубочку или въ соломенку. И такъ, точно такимъ же способомъ и такимъ же образомъ, опуская желѣзную трубку въ расплавленное стекло и дуя въ нее, проготовляютъ оконныя стекла, бутылки, стклянки и проч. Когда выдуваютъ стеклянный предметъ, то его выдуваютъ въ формѣ, такъ что вмѣсто того, чтобъ превращаться въ круглый шаръ, расплавленное стекло, выходя изъ трубки и расширяясь, принимаетъ видъ формы.

«Чтобъ приготовить оконное стекло, дѣлаютъ сперва цилиндръ, формою похожій на мѣхо-

Digitized by Google

bulles de savon en soufflant dans une pipe ou un tuyau de paille. Eh bien ! c'est par le même procédé, de la même manière, en trempant un tuyau de fer dans le verre fondu et en soufflant, que l'on fabrique les carreaux de vitre, les bouteilles, les flacons, etc. Quand on souffle un objet de verre, on le souffle dans un moule; en sorte qu'au lieu de faire une boule ronde, le verre fondu, en sortant du tuyau et en se développant, prend la forme du moule.

« Pour faire un carreau de vitre on fait d'abord un manchon, ayant la forme du manchon en

Digitized by Google

вую муфту вашей маменьки; потомъ разсѣкаютъ этотъ цилиндръ въ длину, размягчаютъ въ жару, разравниваютъ на плитѣ и получаютъ плоскій и тонкій стеклянный листъ—оконное стекло.

«Вы понимаете, что всѣ эти операціи совершаются не такъ просто, какъ я вамъ разсказываю, и что тутъ есть много мелочныхъ подробностей, о которыхъ я вамъ не говорю. Но въ цѣломъ, это происходитъ именно такимъ образомъ,

—А зеркала? спросила Эрнестина.

—Зеркала, сказалъ отецъ,

Digitized by Google

fourrure de votre maman; puis on fend ce manchon dans le sens de sa longueur, on le ramollit à la chaleur, on l'étend sur un plateau, et l'on a une feuille de verre plate et mince, un carreau.

« Vous comprenez que toutes ces opérations ne marchent pas aussi simplement que je vous le dis là, et qu'il y a beaucoup de petits détails dont je ne vous parle pas. Mais en somme, c'est ainsi que cela se passe.

— Et les glaces? demanda Ernestine.

— Les glaces, répondit le papa,

Digitized by Google

дѣлаются не изъ стекла, а изъ хрусталя.

— Слѣдовательно, хрусталь и стекло не одно и тоже? сказалъ Людовикъ.

— Не совсѣмъ, отвѣчалъ отецъ.

« Во-первыхъ вы должны знать, что есть два рода хрусталя.

« Одинъ находится въ землѣ, на подобіе камней и называется горнымъ хрусталемъ. Когда куски этого хрусталя довольно велики, прозрачны и не имѣютъ ни пятенъ, ни трещинъ, то они очень дороги и очень уважаются. Изъ горнаго

Digitized by Google

ne sont pas en verre: elles sont en cristal.

— Le verre et le cristal ne sont donc pas la même chose ? dit Louis.

— Pas tout à fait, répondit le papa.

« D'abord il faut que vous sachiez qu'il y a deux espèces de cristal.

« L'un se trouve dans la terre comme les métaux, et s'appelle cristal de roche. Quand les morceaux de ce cristal sont assez gros, quand ils sont bien transparents et sans taches ni fentes, ils sont très-chers et très-recherchés. On ne fait avec le cristal

Digitized by Google

хрусталя дѣлаютъ только драгоцѣнныя вазы и маленькія вещицы, подобныя тѣмъ, которыя маменька ваша ставитъ на свою этажерку.

« Другой родъ хрусталя, приготовляемый почти такимъ же образомъ какъ стекло, состоитъ изъ смѣси песку, самаго бѣлаго, поташа и сурика, который и самъ дѣлается изъ свинца. Этотъ родъ хрусталя служитъ для фабрикаціи столовой посуды, прекрасныхъ графиновъ, люстръ, зеркалъ и проч.

— Но, спросилъ Людовикъ, что́ кладутъ позади зеркалъ,

Digitized by Google

de roche que des vases précieux, et différents petits objets comme ceux que votre maman met sur son étagère.

« L'autre espèce de cristal, fabriqué à peu près de la même manière que le verre, est composé d'un mélange de sable très-blanc, de potasse et de minium, qui lui-même se fait avec du plomb. Cette espèce de cristal sert à fabriquer les beaux verres de table, les belles carafes, les lustres, les glaces, etc.

— Mais, demanda Louis, que met-on donc derrière les glaces

Digitized by Google

чтобъ можно было въ нихъ смотрѣться?

Отецъ отвѣчалъ:

« Позади зеркалъ кладутъ, или, лучше сказать, налѣпляютъ на одну сторону зеркала смѣсь олова и ртути. Ихъ лудятъ этою смѣсью точно такъ же, какъ лудятъ мѣдныя кастрюли, находящіяся въ кухнѣ.

— Папенька, сказала Эрнестина; дѣлая намъ эти объясненія, ты говорилъ объ различныхъ предметахъ, которыхъ мы совершенно не знаемъ: ты гово-

Digitized by Google

pour que l'on puisse se voir dedans? »

Le papa répondit:

« On met derrière les glaces, ou plutôt on applique sur un côté des glaces un mélange d'étain et de vif argent. On les étame avec ce mélange, à peu près de la même façon bu'on étame les casseroles de cuivre qui sont dans la cuisine.

— Papa, dit Ernestine, en nous donnant ces explications, tu nous as parlé de différentes choses que nous ne connaissons pas du tout: tu nous as parlé de potasse, de

Digitized by Google

рилъ объ поташѣ, сурикѣ и ртути. Что̀ это такое?

—Поташъ, сказалъ отецъ, есть вещество бѣловатаго цвѣта, получаемое посредствомъ пережиганія дерева: его добываютъ изъ золы особеннымъ образомъ, употребляя для того такіе процессы, которыхъ я не могу тебѣ объяснить.

« Сурикъ, я уже сказалъ тебѣ, получаютъ, подвергая свинецъ извѣстнымъ операціямъ, которыя не стану я трудиться и объяснять вамъ, потому что вы не такъ свѣдущи, чтобъ могли понять меня.

Digitized by Google

minium et de vif-argent, Qu'est-ce que tout cela?

— La potasse, dit le papa, est une matière d'une couleur blanchâtre, que l'on obtient en brûlant du bois : c'est de la cendre obtenue d'une certaine manière, et en employant des procédés que je ne puis t'expliquer.

« Le minium, je te l'ai dit, s'obtient en soumettant du plomb à certaines préparations que je n'essaierai pas non plus de vous expliquer, parce que vous n'êtes pas assez savants pour me comprendre.

Digitized by Google

« Что касается до ртути, называемой также меркуріемъ, то это жидкій металлъ. Вотъ, посмотрите, онъ находится въ барометрѣ и термометрѣ, которые стоятъ вонъ тамъ. Вы видите, что ртуть имѣетъ блестящій бѣлый цвѣтъ; сверхъ того, она чрезвычайно тяжела. Ртуть находится въ землѣ такъ же, какъ желѣзо, олово, золото и проч.

— Однако, сказалъ Людовикъ, еслибъ я не замѣтилъ въ огнѣ маленькаго стекляннаго кусочка который еще и теперь тамъ,

Digitized by Google

« Quant au vif-argent, qu'on appelle aussi mercure, c'est un métal liquide, Tenez, il y en a dans le baromètre et dans le thermomètre qui sont là. Vous voyez, le mercure est d'un blanc brillant; de plus, il est excessivement lourd. Le mercure se trouve dans la terre, comme le fer, le plomb, l'or, etc.

— Voyez cependant, dit Louis, si je n'avais pas aperçu dans le feu ce petit morceau de verre qui est encore là, papa n'aurait

Digitized by Google

то папенька и не подумалъ бы намъ дать вечеромъ нынѣшнимъ понятіе о столь многихъ предметахъ.

КОНЕЦЪ.

Digitized by Google

pas pensé ce soir à nous apprendre tant de choses. »

FIN

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Мусташъ или Похищенное дитя. . . . 6
Щедрая рука, Золотое сердце. . . . 92
Рѣзвый Мальчикъ. 182
Стекло. 275

Digitized by Google

TABLE.

Moustache ou l'Enfant volé. 7
Main ouverte, Cœur d'or. 93
Le Petit Turbulent. 183
Le Verre. 276

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MAR 31 1937

Digitized by Google

Digitized by Google